

PENSES-Y L'EAU



C'EST LAVIE

Un développement durable... Duurzame ontwikkeling...

Depuis quelques années, les pouvoirs publics commencent à prendre conscience de l'enjeu social et économique de la préservation de l'environnement. Il y avait urgence. A Ixelles, au nom du Collège, l'Echevin Jean-François Vaes chargé de l'Environnement, de l'Urbanisme et de la Mobilité s'y est engagé fortement. Mais un vrai développement durable concerne toutes les compétences de la Commune, c'est pourquoi le Plan Communal de Développement Durable en cours d'élaboration formulera une série de recommandations pour les différents services.

Ici et ailleurs

Chez nous, l'augmentation du trafic, de la pollution atmosphérique, du bruit, l'accumulation des déchets ou le réchauffement climatique ont de graves conséquences sur nos conditions de vie: augmentation des maladies respiratoires en particulier chez les enfants, inondations à répétition, canicule mortelle, disparition de la faune et de la flore,... Avec comme résultat la fuite des habitants des villes vers la périphérie. De manière générale, c'est l'ensemble de l'environnement de la planète qui se dégrade très rapidement avec des impacts dramatiques, en particulier pour l'économie des pays du sud. C'est insoutenable.

Maintenant et demain

Dès aujourd'hui, la dégradation de l'environnement n'est pas sans conséquence sur notre portefeuille. En effet, l'épuration de l'eau, le contrôle alimentaire, le rem-

boursement des soins de santé, le traitement des déchets nocifs, la sécurisation des routes coûtent très cher à la société, donc à chacun de nous. Par ailleurs, la consommation massive des énergies fossiles, outre qu'elle participe à accélérer le réchauffement climatique, nous rend particulièrement dépendants de son approvisionnement et donc de la situation géopolitique et des fluctuations du marché. Par solidarité pour les pays du sud mais aussi simplement pour assurer notre qualité de vie ainsi que celle de nos enfants, il est urgent d'inverser le processus.

La Commune agit

Au travers de la délivrance et du contrôle des permis d'urbanisme et d'environnement, la Commune est attentive aux économies d'énergie, à une meilleure gestion de l'eau, à la réduction des émissions de CO₂, à la promotion des moyens de transport les moins polluants et à la gestion des déchets. Parallèlement, le service d'Eco-Conseil fait de la sensibilisation, notamment auprès des écoles, formule des recommandations et assure le relais entre les citoyens et les différents organismes publics ou associations compétentes en matière d'environnement.

Vous aussi vous pouvez agir

Par quelques gestes quotidiens simples ou par des projets plus ambitieux comme la rénovation d'un logement, vous pouvez aussi participer comme citoyen ou entrepreneur au développement durable d'Ixelles.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins

Sinds enkele jaren beginnen de openbare overheden zich bewust te worden van de sociale en economische inzet van de milieubescherming. Het was hoogdringend. In Elsene heeft Schepen Jean-François Vaes, die belast is met Leefmilieu, Stedenbouw en Mobiliteit, zich daar in naam van het College sterk voor geëngageerd. Een echte duurzame ontwikkeling raakt echter alle bevoegdheden van de Gemeente. Daarom formuleert het Gemeentelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling, dat opgesteld wordt, een reeks aanbevelingen voor de verschillende diensten.

Hier en elders

Bij ons hebben de toename van het verkeer, van de vervuiling van de atmosfeer, van het lawaai, de ophoping van afval of de opwarming van het klimaat ernstige gevolgen voor onze leefomstandigheden: verhoging van ademhalingsziekten, vooral bij kinderen, herhaalde overstromingen, dodelijke hittegolven, verdwijnen van fauna en flora, ... Het resultaat: de vlucht van de inwoners van de steden naar de buitenwijken. In het algemeen is het het volledige milieu van de planeet dat zeer snel achteruitgaat, met dramatische gevolgen, meer bepaald voor de economie van de zuiderse landen. Dat is onhoudbaar.

Vandaag en morgen

Tegenwoordig blijft de achteruitgang van het milieu niet zonder gevolgen voor onze portefeuille. De waterzuivering, de voedselcontrole, het terugbetalen van

gezondheidszorgen, de behandeling van schadelijk afval, de beveiliging van de wegen zijn immers erg duur voor de samenleving, dus voor ieder van ons. Het massaverbruik van fossiele brandstoffen maakt ons bovendien, behalve dat het bijdraagt tot de versnelling van de opwarming van het klimaat, bijzonder afhankelijk van de bevoorrading ervan en dus van de geopolitieke situatie en de schommelingen van de markt. Uit solidariteit met de zuiderse landen maar ook eenvoudigweg om onze levenskwaliteit en die van onze kinderen veilig te stellen, moet het proces dringend omgekeerd worden.

De Gemeente komt in actie

Bij de aflevering en de controle van de stedenbouwkundige en milieuvergunningen let de Gemeente op energiebesparing, een beter waterbeheer, de vermindering van de CO₂-uitstoot, het promoten van minder vervuilende transportmiddelen en op het afvalbeheer. Daarnaast doet de dienst van de Eco-Raad aan sensibilisatie, meer bepaald in de scholen, formuleert hij aanbevelingen en verzekert hij de contacten tussen de burgers en de verschillende openbare instellingen of verenigingen die bevoegd zijn inzake milieu.

Ook u kan in actie komen

Door enkele eenvoudige dagelijkse handelingen of door meer ambitieuze projecten, zoals de renovatie van een woning, kan ook u als burger of bedrijf bijdragen aan de duurzame ontwikkeling van Elsene.

Het College van Burgemeester en Schepenen

JE COMMENCE
DEMAIN...

Malgré l'idée commune, nos achats et nos consommations quotidiens sont loin d'être anodins, leurs dommages écologiques s'accumulent dangereusement. Loin des grandes résolutions, et sans faire la révolution, chaque moment de la journée est l'opportunité de préserver notre environnement, et souvent, nos finances.

Quelques simples exemples:

Un robinet qui fuit goutte à goutte, c'est 50 litres d'eau perdue par jour. En réduisant la température intérieure des habitations d'un seul degré, on réduit la facture de 6 à 7%. L'usage de déodorant en "lingette" produit, par an, plus de 3 kg de déchet et coûte 150 euros. Le stick traditionnel ne générera que 150 gr de déchet pour une dépense de 10 euros.

Une conduite souple, sans accélération ou freinage brusque, permet d'économiser entre 20 et 50% de carburant.

Plusieurs brochures simples et claires sont à votre disposition. Elles présentent des conseils et astuces à suivre, autant dans le cadre de notre vie quotidienne que lors d'investissements ou achats plus particuliers.

Infos: Service Eco-Conseil au 02 515 67 18



IK BEGIN MORGEN...

Ondanks het gemeenschappelijke idee zijn onze dagelijkse aankopen en ons dagelijks gebruik verre van onschadelijk. Hun schade voor de ecologie stapelen zich gevaarlijk op. Vanaf van de grote oplossingen en zonder een revolutie te ontketenen is elk moment van de dag een gelegenheid om ons milieu, en vaak ook onze financiën, te beschermen.

Enkele eenvoudige voorbeelden:

Een kraan die druppelsgewijs lekt, betekent 50 liter water dat per dag verloren gaat. Door de binnentemperatuur van de woningen met een enkele graad te verlagen, daalt de factuur met 6 tot 7%. Het gebruik van een deodorant in de vorm van een "vochtig doekje" produceert jaarlijks 3 kg afval en kost 150 euro. Een traditionele stick brengt slechts 150 gr afval voort voor een uitgave van 10 euro. Soepel rijgedrag, zonder bruusk te versnellen of te vertragen, maakt het mogelijk om tussen de 20 en de 50% brandstof te bezuinigen.

Verschillende eenvoudige en duidelijke brochures zijn te uwer beschikking. Ze bevatten raad en tips die, zowel in het kader van ons dagelijks leven als bij meer specifieke investeringen of aankopen, gevolgd moeten worden.

Info: Dienst Eco-Raad op 02 515 67 18

Le permis d'environnement:
un plus pour l'habitant

Le Permis d'environnement (ancien Commodo-Incommodo) est une autorisation d'exploitation visant les installations ou activités susceptibles de causer des dangers, nuisances ou inconvénients à la population et/ou à l'environnement. Ces "installations" sont reprises dans une liste et classées. Le permis est obligatoire AVANT de commencer à exercer l'activité classée et même AVANT d'installer les équipements. Il contient les dispositions techniques que l'exploitant doit respecter.

Le Service Environnement de la Commune, qui compte aujourd'hui 4 agents à temps plein, est au service du public et des entreprises pour expliquer les procédures et les aider à remplir leur dossier. Il organise les enquêtes publiques. Par ailleurs, pro-actif, le service contrôle le respect des conditions des permis, déniche les exploitations sans autorisation et assure le suivi des plaintes en matière d'environnement (pollution atmosphérique, bruit,...).



Panneau réalisé par les enfants de l'école communale n°9.



Réalisation d'une fresque à l'intérieur du parking du Delhaize (rue de Hennin) illustrant le bruit, la propreté publique et le tri des déchets, l'éco-consommation, la nature, l'effet de Serre et l'eau. Menée en collaboration avec le Noyau commercial "Ixelles-Centre-Flagey", le projet a mobilisé 10 classes regroupant 150 élèves.

Ces entreprises qui ont fait le pari de
l'environnement

Plus qu'une contrainte, intégrer l'environnement dans la gestion globale de l'entreprise est une opportunité qui peut s'avérer extrêmement bénéfique. Certaines entreprises ixelloises l'ont bien compris puisqu'au-delà du respect des réglementations en vigueur, 8 d'entre elles se sont engagées dans le programme de labé-

lisation "Entreprise Eco-dynamique" mené par l'IBGE.

Parmi celles-ci Solvay, Levis Strauss et les Petits Riens ont obtenu 2 étoiles.

L'inscription dans une telle démarche est l'occasion de rationaliser leur organisation interne, de veiller à la sécurité et à la santé

Problème de bruit?

Vous avez deux possibilités:

• La solution "à l'amiable"

1. Si le problème est lié à une compétence des autorités sur la voie publique (un chantier par exemple), vous pouvez contacter le service de médiation sociale au 02 515 77 98;

2. S'il s'agit d'un conflit de voisinage entre particuliers, vous pouvez contacter le service de médiation locale au 02 643 65 53.

• Les démarches "administratives":

les premiers interlocuteurs en cas de nuisance sonore restent l'administration communale (Service des Permis d'environnement) ou la police qui peuvent, selon les cas, vous aider à résoudre le problème ou vous conseiller sur les démarches à entreprendre. Pour déposer une plainte, vous pouvez écrire au Service des Permis d'environnement qui soit tentera de résoudre le problème avec les moyens dont il dispose, soit transmettra copie de la plainte à la division Inspection de l'Institut Bruxellois de Gestion de l'Environnement (IBGE).

de leurs employés, de réaliser des économies en énergie, en eau ou matière première. De plus, la labellisation permet d'innover car ces entreprises anticipent les législations futures (notamment les normes européennes) et donc dégagent des avantages concurrentiels pour le court et le long terme.

La commune vous "eco-conseille"

Si de nombreux sondages mettent en exergue l'intérêt et l'inquiétude de chacun face à l'état de l'environnement, cette conscientisation n'engendre encore que peu de changements de modes de vie. Instaurer et développer de manière durable une prise en compte concrète des facteurs environnementaux, est un défi ambitieux qui ne peut être soulevé sans des "actions de proximité", particulièrement adaptées et spécifiques à la dimension communale.

Le Service de l'Eco-conseil est ouvert au public et à l'ensemble des services administratifs pour renseigner et conseiller, soumettre des projets ou soutenir des initiatives. Plusieurs d'entre elles concernent l'administration communale où par exemple le tri du papier est généralisé et commence à être mis en pratique dans les écoles, et où les principes d'éco-consommation sont pris en compte lors d'achats.

Tourné vers le citoyen, l'Eco-conseil assure, par ailleurs, la réalisation d'activités auprès de diverses associations ou particuliers ixellois (le CPAS, les enfants des plaines de jeu, Vie féminine, les seniors, le Foyer ixellois), organise des conférences (le compostage, le plan déchet régional), accueil des expositions.

En collaboration avec le Service de la Jeunesse, un groupe de jeunes de la "Mosaïque-Ixelles" a participé au "Parlement des Jeunes Bruxellois pour l'Eau". Ce projet a amené au financement d'une pompe à eau au Mozambique (en collaboration avec Oxfam-Solidarité).



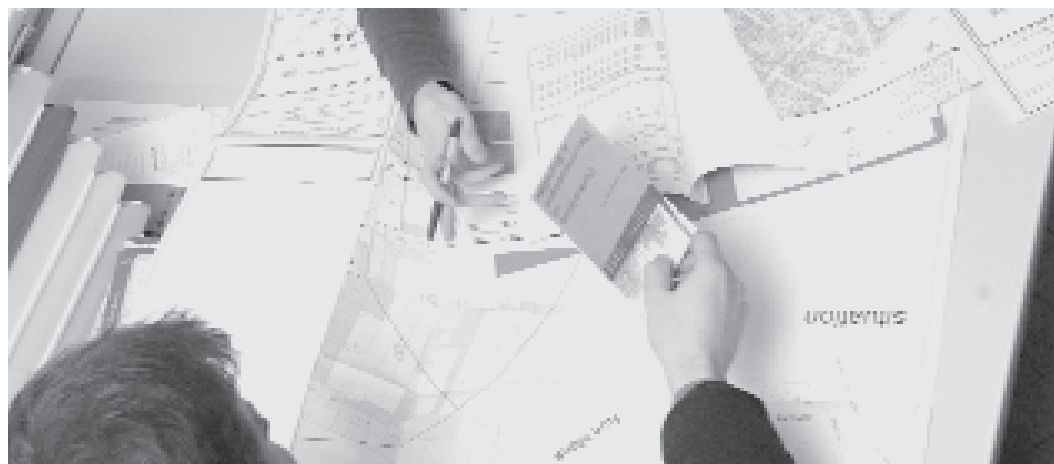
De milieuvergunning: een pluspunt voor de inwoners

De milieuvergunning (vroeger de Commodo-Incommodo) is een toelating voor de aanwending van een reeks installaties of activiteiten die mogelijk gevaren, schade of ongemakken voor de bevolking en/of het milieu kunnen voortbrengen. Deze "installaties" worden vermeld op een lijst en ingedeeld. De vergunning is verplicht VOORDAT er met de ingedeelde activiteit begonnen wordt en zelfs VOORDAT de uitrusting geïnstalleerd wordt. Ze bevat de technische bepalingen die de gebruiker moet naleven.

De Dienst Leefmilieu van de Gemeente, die op dit moment 4 voltijdse ambtenaren telt, staat ten dienste van de bevolking en de bedrijven om de procedures uit te leggen en hen te helpen hun dossier in te vullen. Hij organiseert openbare onderzoeken. Bovendien controleert de dienst pro-actief of de voorwaarden van de vergunning nageleefd worden, spoort hij de exploitaties zonder toelating op en verzekert hij de opvolging van de klachten inzake het milieu (vervuiling van de atmosfeer, lawaai, ...)



Accueil d'une conférence sur le compostage.



De bedrijven die de kaart van het milieu uitspelen

Beter dan een verplichting kan in overweging nemen van het milieu in het algemene beheer van het bedrijf ook een kans zijn die bijzonder voordelig kan blijken. Sommige bedrijven in Elsene hebben dat goed begrepen, aangezien 8 onder hen, bovenop het feit dat ze de van kracht zijnde reglementering naleven, zich geëngageerd hebben in het labelprogramma "Eco-dynamisch Bedrijf" dat door het BIM geleid wordt.

Onder hen hebben Solvay, Levis Strauss en

des "Spullen hulp" 2 sterren gekregen. Door deel te nemen aan een dergelijke stap kunnen ze hun interne organisatie rationaliseren, toezien op de veiligheid en de gezondheid van hun werknemers, bezuinigen op energie, water en grondstoffen. Bovendien maakt het labelen vernieuwing mogelijk, want die bedrijven lopen vooruit op toekomstige wetgeving (meer bepaald op de Europese normen) en bekomen dus concurrentievoordelen op korte en lange termijn.

De gemeente is uw "eco"-raadgever

Als talrijke peilingen het belang en de ongerustheid van iedereen tegenover de toestand van het milieu naar voren brengt, dan heeft die bewustwording nog maar weinig veranderingen in de levenswijzen teweeggebracht. Het tot stand brengen en duurzaam ontwikkelen van het concreet rekening houden met milieufactoren is een ambitieuze uitdaging die niet aangegaan kan worden zonder "nabijheidacties", die speciaal aangepast zijn aan en toegespitst op het gemeentelijke aspect.

De Dienst van de Eco-Raad is toegankelijk voor het publiek en voor alle administratieve diensten voor inlichtingen en raad, om ontwerpen voor te leggen of initiatieven te steunen. Verschillende onder hen belangen het gemeentebestuur aan, waar b.v. het sorteren van papier veralgemeend is en in de scholen toegepast begint te worden, en waar bij de aankopen rekening gehouden wordt met de principes van eco-verbruik.

Naar de burger toe organiseert de Eco-Raad bovendien activiteiten bij de verschillende verenigingen of particulieren in Elsene (het OCMW, de kinderen van de speelpleinen, Vie féminine, de senioren, de Foyer ixellois), en belegt hij conferenties (composteren, het regionale afvalplan, onthaal van de tentoonstellingen).

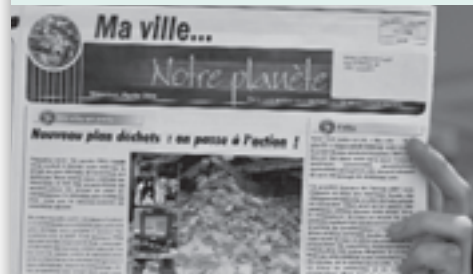
In samenwerking met de Dienst Jeugd heeft een groep jongeren van de "Mosaïque-Ixelles" deelgenomen aan het "Brussels Jongerenparlement voor Water". Dat project heeft geleid tot de financiering van een waterpomp in Mozambique (in samenwerking met Oxfam-Solidariteit).



IN 'T KORT

LE BON PLAN

Abonnez-vous gratuitement au journal "Ma ville, notre Planète..." édité par l'IBGE. Précises, pratiques, efficaces ces informations vous aideront à agir concrètement. Infos: 02 775 75 75 ou www.ibgebim.be.



Lawaai problemen?

Er zijn twee mogelijkheden:

• De oplossing "in der minne"

1. Als het probleem verband houdt met de bevoegdheid van de overheden op de openbare weg (bij voorbeeld een bouwplaats), dan kan u met de dienst voor sociale bemiddeling contact nemen op 02 515 77 98;

2. Als het gaat om een burenc conflict tussen particulieren, dan kan u met de dienst voor plaatselijke bemiddeling contact nemen op 02 643 65 53.

• De "administratieve" stappen: de eerste aanspreekpunten in geval van geluidsoverlast blijven het gemeentebestuur (Dienst Milieuvergunningen) of de politie die, afhankelijk van het geval, u kan helpen het probleem op te lossen of u raad geven over de te ondernemen stappen. Om een klacht in te dienen kunt u schrijven naar de Dienst Milieuvergunningen die het probleem met de beschikbare middelen zal proberen op te lossen of die een kopie van de klacht aan de afdeling Inspectie van het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) zal bezorgen.

CONTACTS

- Echevinat de l'environnement, 02 515 61 12, rouyet@ixelles.be
- Service des Permis d'Environnement, 02 515 67 08, environnement@ixelles.be
- Service Eco-Conseil, 02 515 67 18, carlier@ixelles.be
- Institut Bruxellois de Gestion de l'Environnement, 02 775 75 75, www.ibgebim.be
- Service Fédéraux des Affaires Environnementales, bd Pachéco 19/5 à 1010 Bruxelles environnement@health.fgov.be
- Le Développement Durable pour tous, www.billy-globe.org

TRES BREVE SELECTION DE SITES INTERESSANTS / ZEER BEKNOPT SELECTIE VAN INTERESSANTE SITES

- www.irceline.be (qualité de l'air)
- Le climat et la gestion de l'énergie, www.climat.be
- Le Centre Urbain (rénovation, primes) www.curbain.be
- IBDE, Intercommunale Bruxelloise de distribution d'eau. Urgences 24h sur 24, 7 jours sur 7: 0800 32555, www.ibde.be
- CRIOC - Centre de Recherche et d'Information des Organisations de Consommateurs, www.oivo-crioc.org
- Ne plus recevoir de sollicitations commerciales à votre nom, www.robinsonlist.be
- Agence Fédérale Alimentaire (Sécurité Alimentaire), 0800 13 550, www.favv-afsa.fgov.be
- Le contrôle des produits "bio", www.ecocert.be
- Réseau d'information sur l'éducation à l'environnement, www.reseau-idee.be
- www.explorado.org
- La santé et l'environnement, www.ful.ac.be/hotes/sandrine

HET GOEDE PLAN

Abonneert u zich gratis op de krant "Mijn stad... onze planeet" uitgegeven door het BIM. De precieze, praktische en doeltreffende informatie zal u helpen om concreet tot actie over te gaan. Info: 02 775 75 75 of www.ibgebim.be.

CONTACTEN

- Schepenkantoor Leefmilieu, 02 515 61 12, rouyet@ixelles.be
- Dienst Milieuvergunningen, 02 515 67 08, environnement@ixelles.be
- Dienst Eco-Raad, 02 515 67 18, carlier@ixelles.be
- Brussels Instituut voor Milieubeheer, 02 775 75 75, www.ibgebim.be
- Federale Diensten voor het Leefmilieu, Pachecolaan 19/5 in 1010 Brussel environnement@health.fgov.be
- Duurzame Ontwikkeling voor iedereen, www.billy-globe.org



INFOS PRATIQUES PROPRETE (N° 1)

Ensemble, gardons Ixelles Propre!
Participez à la propreté en utilisant les services communaux ou régionaux.
Un vieux divan, un tapis, des déchets chimiques,
il y a un service pour vous aider !

Un seul numéro, facile à retenir:
02 515 68 68.

Nous mettons à votre disposition des services dont vous trouverez le détail dans la brochure distribuée en toute boîte et sur la carte de la commune jointe au précédent Info-Ixelles.

Brochure et carte disponibles auprès de l'Echevinat de la Propreté publique (02 515 61 33 ou o.degryse@brutele.be), ou au service de l'Information (02 650 05 80).

Nous vous annonçons d'ores et déjà les 2 prochaines opérations de propreté "Tulipe" du 7 au 16 mai inclus dans le quartier Bailli-Châtelain-Waterloo et du 4 au 13 juin inclus dans le quartier de la Porte de Namur.

Nous vous tiendrons bien sûr plus amplement informés!

PRAKTISCHE INFORMATIE OVER REINHEID (N° 1)

Laten we samen Elsene rein houden!
Draag bij tot de reinheid door gebruik te maken van de gemeentelijke of regionale diensten.

Een oude divan, een tapijt, chemisch afval, ...
er is een dienst om u te helpen!

Eén enkel nummer, gemakkelijk te onthouden: 02 515 68 68.

We stellen diensten te uwer beschikking waarvan u de details terugvindt in de brochure, die in elke bus zit, en op de gemeentekaart, die bij de vorige Info-Elsene gevoegd is. Brochure en kaart beschikbaar bij de Schepen van Openbare Reinheid (02 515 61 33 of o.degryse@brutele.be) of op de dienst Informatie (02 650 05 80).

Wij kondigen u nu al de 2 volgende reinheidsoperaties "Tulp" aan, van 7 tot en met 16 mei in de Baljuw-Kastelein-Waterloowijk en van 4 tot en met 13 juni in de Naamsepoortwijk. We zullen u natuurlijk nog uitgebreidere informatie verstrekken!

A Bea Diallo le challenge Vanden Abeele Vanden Abeele-Trofee voor Bea Diallo

C'est la récompense la plus prestigieuse en matière de sport à Ixelles. En 1964, le Mérite Sportif Ixellois créé en 1960 devient le Challenge Vanden Abeele en hommage à Léopold Vanden Abeele (1896-1959), premier Echevin des Sports de Belgique et donc d'Ixelles. Conseiller communal, Echevin des Finances, Président ou membre de différentes associations sportives et autres ixelloises, il participera également à la création du "Royal Ixelles Sporting Club".

Dit is de meest prestigieuze beloning op sportgebied in Elsene. In 1964 wordt de in 1960 opgerichte Sportverdienservice van Elsene de Vanden Abeele-trofee, als eerbetoon aan Leopold Vanden Abeele (1896-1959), eerste Schepen van Sport van België en dus van Elsene. Als Gemeenteraadslid, Schepen van Financiën, Voorzitter of lid van verschillende sportverenigingen en andere verenigingen in Elsene is hij eveneens betrokken bij de oprichting van de "Royal Ixelles Sporting Club".

Depuis 1960, des femmes et des hommes qui contribuent à la renommée de la Commune sont récompensés. Différents prix sont attribués à un sportif ou à un club ixellois qui s'est distingué durant la saison sportive. Sans bénévolat, un club sportif ne peut fonctionner et ceux-ci sont également mis à l'honneur lors de cette manifestation.

Parmi les nombreux sportifs primés, nous pouvons citer, M. Milou Blavier, un des premiers lauréats qui reçut en 1963 le trophée du "Prix Sportif Ixellois", l'escrimeur Charles Debeur en 1974, l'athlète Myriam Van Caekenberghe en 1991 et les frères de l'aviron belge, Alain et Bruno Lewuillon, en 2001.

Le 17 mars 2004, le Challenge Vanden Abeele a été octroyé à Bea Diallo qui a conservé sa ceinture intercontinentale IBF des poids moyens face à Sergeï Marchauk, le Prix de l'Echevine, Anne De Buyst a été décerné au RISC Basket-ball Dames qui évolue aujourd'hui en 1ère Régionale, le Prix du mérite sportif au DB City Club Football dont le comportement et l'éthique sportive sont excellents et ceci depuis 1989. L'équipe des cadets du RISC Football, champion au cours de la saison 2002-2003, a reçu le Prix de la Commission consultative des Sports.

Infos: Service des Sports, 02 515 69 10



Sinds 1960 worden de vrouwen en mannen die bijdragen tot de faam van de Gemeente beloond. Er worden verschillende prijzen toegekend aan een Elsense sporter of club die zich tijdens het sportieve seizoen onderscheiden heeft. Zonder vrijwilligers kan een sportclub niet functioneren, dus worden ook zij bij deze manifestatie in de bloemetjes gezet.

Van de verschillende in de prijzen gevallen sporters kunnen we de volgende personen vermelden: dhr. Milou Blavier, één van de eerste laureaten, die in 1963 de trofee van de "Sportprijs van Elsene" ontving, de schermer Charles Debeur in 1974, de atlete Myriam Van Caekenberghe in 1991 en de broers van de Belgische roeisport, Alain en Bruno Lewuillon, in 2001.

Op 17 maart 2004 is de Vanden Abeele-trofee uitgereikt aan Bea Diallo, die zijn intercontinentale IBF-gordel van de middengewichten tegenover Sergeï Marchauk verdedigd heeft. De Prijs van de Schepen is toegekend aan de RISC Basket-ball Dames, die tegenwoordig in 1e Regionale meedraait, en de Prijs van Sportverdienservice aan de DB City Club Football, waarvan het gedrag en de sportgeest uitmuntend zijn, en dat al sinds 1989. Ten slotte heeft de kadettenploeg van RISC Football, kampioen van het seizoen 2002-2003, de Prijs van de Raadgevende Commissie voor Sport ontvangen.

Info: Dienst Sport, 02 515 69 10

d'Ixelles à Kinshasa

C'est le 30 juin 2003 qu'était signée une convention officielle de jumelage entre les communes d'Ixelles et de Kalamu (Kinshasa).

En novembre 2003, le Conseil communal concluait une convention avec l'ASBL "Laïcité et Humanisme en Afrique centrale" en vue de mener à bien un projet de rééquipement des écoles communales de Matonge (Kinshasa). Un projet triennal, cofinancé par le CNCD, mettra du mobilier, bancs et tableaux fabriqués sur place, et du matériel scolaire à disposition de ces écoles.

Ce projet permettra d'établir des liens entre écoles primaires et de favoriser l'approche des diversités par la découverte de la vie quotidienne, de la culture et de la réalité sociale de chacun tandis que les enfants des écoles jumelées pourront échanger des messages sous forme diverses. A l'initiative de la direction et des enfants de l'école 4 du Cœur d'Ixelles, livres et jouets parviendront également aux enfants de Kalamu.

D'autre part, afin de renforcer les partenariats entre communes, une délégation d'Ixelles, menée par Pierre Lardot, échevin des jumelages et Jan Goovaerts, Secrétaire communal, effectuera une visite exploratoire à Kalamu dans le courant du mois d'avril.

Cette mission aura pour but d'établir avec les autorités locales des projets de collaboration entre les deux communes ainsi que d'expertiser les possibilités de réhabilitation des écoles en matière de sanitaires et d'alimentation en eau et électricité. Nous leur souhaitons une mission très fructueuse et vous relaterons dans un prochain numéro les impressions, réalisations et décisions de ces "envoyés spéciaux".





ACTIVITES COMMUNALES



AU PETIT THEATRE MERCELIS

MUSIC AND CAKE

Aftertaste. / Citizen Pain / *Jigsaw / S*Box: 4 groupes se présentent à vous en concert et, après celui-ci, dans un stand avec un "home made cake"... Une autre manière de rencontrer les musiciens!

☎ Infos: www.nexxtepmusic.com

🕒 Ven. 2/4 et sam. 3/4 à 20h

"NEW CONSONANT MUSIC" FESTIVAL: MICHEL LYSIGHT

Avec Ronald Van Spaendonck, clarinette; Justine Laurenceau, violoncelle et Leonardo Anglani, piano. Tarif plein 10 euros, tarif réduit: 6 euros

🕒 Mercredi 7/4 à 20h30.

LEPORELLO:

"BOULEVARD DE L'ADULTÈRE"

Boulevard (de Man, de Vrouw, de Minnaar), een carrousel van overspel. Vanuit een selectie teksten rond overspel creëren 3 acteurs een

gestileerde compositie van salontaal, spreek-dans, close-harmony, slapstick en woordkunst. Het 'materiaal' wordt binnenstebuiten gekeerd, geproefd, her-klankt of bedanst, met elkaar verweven en met onstuitbaar spelplezier uitgevoerd. Ensemble Leporello is een reizend gezelschap met Brussel als uitvalsbasis en groepeer Vlaamse, Waalse en buitenlandse podiumkunstenaren. Ensemble Leporello biedt jaarlijks een repertoire met minstens zeven titels aan, variërend van klasisiek tot hedendaags en in verschillende talen. Ze worden geprogrammeerd in Belgische en Europese theaterhuizen, op nationale en internationale festivals en blijven vaak jarenlang op de affiche staan.

Ensemble Leporello staat voor een elementaire, ambachtelijke theaterkunst, waarbij replieken, taferelen en bedrijven op een muzikaal-ritmische, partituur-achtige manier worden gestileerd. Er wordt teruggegrepen naar

de oervormen van theater en de comedia dell'arte. Leporello's speelstijl berust op de overtuiging dat theater iets heeft dat geen enkele andere kunstvorm evenaart, iets heel oud en altijd jong; iets dat, zodra voor toeschouwers wordt gespeeld, ontluikt in alle tijden en in alle culturen. Hoe eenvoudig het schouwspel ook lijkt, het is in wezen zeer ingenieus en zeer virtuoos gebracht toneel, gericht naar en gebracht voor een publiek dat emotioneel en intellectueel aangesproken wordt.

In partnership met Nadine vzw

🕒 15, 16 en 17/4, 20u00

CYCLE ACOUSMATIQUE 6 CARTE BLANCHE À INGRID DRESE

Au programme: "Trois Croquis pour clarinette et piano", "Chronographie III pour clarinette, violoncelle et piano", "Thrène pour violoncelle et piano", "An Awakening pour clarinette, violoncelle et piano", "Sonate pour clarinette et piano" et Enigma pour clarinette, violoncelle et piano.

🕒 Vendredi 22/4 à 20h

KINO

Un projet de création et de participation à l'initiative de cinéastes professionnels ou non qui ont décidé de mutualiser leurs ressources, leurs expériences, leur enthousiasme pour faire du cinéma, tous les jours, coûte que coûte... Ils présentent chez nous leurs films "frais du mois"!

Deux séances, puisqu'à la dernière édition de janvier, nous avons dû refuser beaucoup trop de monde par manque de place! Vous les retrouverez avec une équipe KINO de Montréal

CYCLE DE CONFÉRENCES SUR LE PATRIMOINE:

OLIVIER BASTIN (1958) – BUREAU L'ESCAUT

L'architecture d'aujourd'hui est le patrimoine de demain. C'est dans cet esprit que la Commune d'Ixelles, à l'initiative de Jean-François Vaes, Echevin de l'Urbanisme et de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture et du Patrimoine, a invité l'architecte Olivier Bastin du bureau L'Escaut à présenter son travail ixellois. Architecte du Marni, du petit Théâtre Varia ou encore du nouveau Théâtre National, Olivier Bastin s'est spécialisé dans la création de lieux dédiés aux arts de la scène. Le bureau L'Escaut travaille dans un esprit pluridisciplinaire original qui allie l'architecture, la scénographie et l'art plastique. Bastin décrit lui-même son bureau comme "un lieu où se croisent diverses personnalités, artistes, scénaristes, poètes ou écrivains". Entrée libre.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

☎ Infos: Yves Rouyet, rouyet@ixelles.be 🕒 Mardi 27/4 à 18h30

GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN



JOB ETUDIANT: LA COMMUNE RECRUTE DES ANIMATEURS D'ACCUEIL POUR SES PLAINES DE VACANCES EN JUILLET ET EN AOÛT

A BOONDAEL: nous accueillons d'une part les petits des classes maternelles dans le cadre verdoyant des écoles n° 7 et 8 du Bois de la Cambre: promenades, jeux et spectacles à Basse-Wavre et, d'autre part, les grands des classes primaires, dans les bois et les prés du Domaine Longchamp: découverte de la nature, spectacles, jeux et concours.

Pour assurer l'encadrement nécessaire à ce type d'organisation, des postes d'animateurs pourront être attribués. Si vous souhaitez travailler pendant les mois de juillet et/ou d'août sur nos plaines de vacances, adressez votre candidature au Collège des Bourgmestre et Echevins, chaussée d'Ixelles 168, pour le 1^{er} juin 2004 prochain au plus tard.

Cet appel à candidature concerne les enseignants, les animateurs d'accueil, les étudiants et les enfants du personnel. Pour rappel, l'animateur doit obligatoirement être âgé d'au moins 18 ans à son entrée en fonction et doit pouvoir présenter un certificat de bonne vie et mœurs (Modèle 2). La priorité sera accordée au titulaire d'un brevet "d'animateur".

☎ Infos: 02 515 65 10 et 02 515 65 11

(et, qui sait?, de bien d'autres pays...) lors d'un KINO Cabaret qui, grâce au soutien apporté par l'Echevinat de la Participation, se déroulera – et s'annonce mémorable – à l'occasion du Festival du Court Métrage (du 1 au 9/5). Entrée gratuite.

🕒 Samedi 23/4 à 17h et 20h

D*CALAGE

CYCLE "REGARDS CROISÉS: FEMMES D'ICI ET D'AILLEURS"

Tarif: "pass" pour les deux jours: 10 euros, tarif réduit 6 euros

Samedi 24/4:

20h00: Q0-2 (durée: ±30 min)
20h30: Vidéo 01 (durée: ±45 min)
21h00: WWKA (durée: ±30 min)

Dimanche 25/4:

14h à 18h: Laboratoire de rencontres de femmes, artistes au Mercelis: WWKA, Q0-2, d'autres artistes invitées (musique, performance, vidéo). Le labo est "ouvert", c'est-à-dire qu'un public est admis mais les participantes sont des invitées.

20h00: Vidéo 02 (durée: ±45 min).
21h00: WWKA & Q0-2. Concerts liés au résultat du labo de l'après midi. Q0-2 (BE) performance vidéo wwka (Women with Kitchen Appliances - CA) - performance musicale en collaboration avec le GIV (Québec) et le Centre d'art OBORO (Montréal). Une programmation de Marie Vermeiren. Échange entre le Québec et la Belgique, D*calage est un projet de circulation comportant des volets vidéo et performance.

Les membres de WWKA vivent et travaillent à Montréal. Le groupe s'est produit à Rouyn-Noranda, Toronto et Ottawa dans différents contextes – sur la scène, sous le chapiteau, dans un cube blanc, un loft, un lounge et sur la pelouse – et dans des événements bruitistes, musicaux, performatifs, cabaretiers, bénéfiques et inter/multidisciplinaires. GIV est un centre de distribution, diffusion et production actif depuis 1975.

🕒 Samedi 24 et dimanche 25/5

☛ Petit Théâtre Mercelis,

rue Mercelis 13

☎ Infos: 02 515 64 11

MIDIS DE LA FAMILLE:

CLÔTURE DE LA SAISON 2003-2004

Comme vous avez sans doute pu en prendre connaissance dans les numéros précédents d'Info Ixelles, un cycle de rencontres-débats sur le thème de la (des) famille(s) a été lancé par l'Echevin Olivier Degryse. Nous en sommes maintenant à la dernière réunion de cette saison. Celle-ci sera prise en charge par la Ligue des Familles et aura comme thème le "soutien à la parentalité et réseaux d'entraide". Cette rencontre aura lieu le mardi 4 mai de 12h15 à 14h. Attention! Le lieu est modifié: rendez vous à la salle Edelweiss, rue Mercelis 34. Accès libre et gratuit.

☎ Infos: Service de la Famille, de la Jeunesse et des Relations intergénérationnelles, Léna Dado, 02 515 69 01.



Zinneke

En avant-première à la Parade Zinneke du 8 mai au Centre-Ville, les groupes du Pôle Est (Ixelles, Etterbeek, Woluwé, Boitsfort, Auderghem et Evere) défilent dans les rues d'Ixelles le 1^{er} mai prochain. Rendez-vous place Fernand Cocq à 14h. Allez Hop!

In avond première van de Zinneke Parade (8 mei 2004)

gaan enkele groepen van Pool Oost op 1 mei door de straten van Elsene paraderen.

Afspraak aan de Fernand Cocqplein om 14 uur. En hop!

Vous voulez confectionner des costumes, maquiller, chanter, danser, jouer de la musique?

Si l'aventure vous tente, on n'attend plus que vous!

☎ Infos: Nacha De Winne: 02 648 20 30, elzenhof@zinneke.org

Wilt u kostuums maken, schminken, dansen, zingen en muziek spelen? Trekt avontuur u aan, dan is er maar een adres Zinneke Parade!

☎ Info: Nacha De Winne: 02 648 20 30, elzenhof@zinneke.org



JEUNES



JONGEREN

SENIORS



SENIOREN

"J'ENRAGE, J'EN RÊVE" 19^e OPÉRATION BRUXELLES BABEL

Après plusieurs mois de réflexions, de rencontres, de nombreux échanges, d'ateliers et de création, 450 jeunes âgés de 12 à 21 ans vous présenteront le résultat de la 19^e édition de l'Opération Bruxelles Babel au Théâtre Marni. Ils exprimeront leurs visions du monde, leurs préoccupations d'aujourd'hui. Ils dévoileront leurs colères, leurs révoltes, mais aussi leurs espoirs et leurs désirs en puisant au sein de leurs sentiments et de leurs émotions.



Ils mettront en mots et en mouvements, en couleurs et en musiques leurs observations et leurs réflexions pour vous présenter un festival nourri d'humour de sincérité, de tendresse et de passion. Venez découvrir au Théâtre Marni l'expression de leurs talents dans l'exposition comme dans le spectacle pluridisciplinaire. Vous serez transportés dans un lieu de passage imaginaire: Aéroport, gare, port, métro?... où se croisent des personnes venus de tous les horizons, endroit propice à toutes les rêveries, à toutes les émotions humaines, à toutes les surprises...!



Jeudi 8 et vendredi 9:

18h: exposition et projections vidéos
19h: spectacle pluridisciplinaire "Envol"

Samedi 10:

13h: "Babel Off".
15h: exposition et projections vidéos
16h: spectacle pluridisciplinaire "Envol"
Prix: 3 euros (pour les -12 ans), 4 euros (pour les 12-21 ans, les professeurs et les animateurs), 8 euros (+21 ans) ou gratuit (pour Articles 27)

☛ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
☎ Infos: Tremplins asbl, 02 800 86 24
www.bruxellesbabel.irisnet.be
🕒 Les 8, 9 et 10/4

AU PERUCHET

Le Chat Botté

🕒 3, 4, 21, 24, 25/4 à 15h

Alice au pays des Merveilles

🕒 28/4 et 1/5 à 15h

☛ Théâtre royal du Peruchet, avenue de la Forêt 50
☎ Infos: 02 673 87 30

"JE LIS DANS MA COMMUNE"

Depuis trois ans et à l'occasion de la Journée mondiale du livre de l'UNESCO, cette opération de la Communauté française encourage, les projets autour du livre et de la lecture. Le 1^{er} mars dernier, le Jury a examiné les projets et, pour Ixelles, en a retenu trois: "Ghelderode à Ixelles" de l'Institut Fernand Cocq, "Livre moi ton histoire" du Théâtre Marni et "L'écoute-histoires aux portes du monde" de l'asbl Le Maître Mot qui a reçu un coup de coeur pour son originalité et son engagement social. Félicitations à tous trois.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 03

A NOUS LE CHANGEMENT!

A travers un fantastique voyage en 7 escales, les enfants explorent la Planète Inconnue, vivent avec les Hommes préhistoriques, habitent en Pologne, et découvrent d'autres surprises...

Depuis le 1^{er} janvier, tous les habitants d'Ixelles (sur présentation de leur carte d'identité) peuvent visiter l'exposition au prix de 5,50 euros par personne au lieu de 6,70 euros.

☛ Musée des Enfants, rue du Bourgmestre 15
☎ Infos: 02 640 01 07
🕒 Jusqu'au 1/5/2006

TABLE DE CONVERSATION: JE DÉCORE MON INTÉRIEUR

Un sujet, une introduction, et... vos sentiments (ou vos connaissances)! Séances mensuelles. D'abord une écoute, et ensuite votre participation conviviale autour d'un goûter. Ce mois-ci: "La décoration d'intérieur". Prix: 2,50 EUR

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163
🕒 Mardi 6/4, de 14h30 à 17h.

CONVERSATIETAFEL: IK VERSIER MIJN BINNENHUIS

Een onderwerp, een inleiding en ...wat u erover denkt (of weet)! Maandelijks groepen. Eerst luisteren en dan uw gezellige medewerking, rond een vierurtje. Deze maand: "Mijn binnenhuis versieren". Prijs: 2,50 EUR.

☛ Tenbos restaurant, Waterleidingstraat, 163
🕒 Dinsdag 6/4 tussen 14u30 en 17u



BALADE CULTURELLE: WATERMAEL-BOITSFORT

Un parcours culturel dans une commune fleurie. Découvrez à travers ses richesses culturelles et naturelles la commune de Watermael-Boitsfort (environ 2h). Rendez-vous à 9h15 arrêt "Cocinelles" du tram 94. Prix: 1,20 EUR. Possibilité de partager le repas de midi au restaurant Boondaal au tarif de la carte resto-club ou à défaut au tarif le plus élevé.

🕒 Jeudi 8/4, matinée.

CULTUREEL UITSTAPJE: WATERMAAL-BOSVOORDE

Een cultureel uitstapje in een bloeiende gemeente. Ontdekt u de gemeente Watermaal-Bosvoorde door haar culturele en natuurrijkdom (ongeveer 2 uren). Afspraak om 9u15, tramhalte 94 "Kevers". Het is mogelijk om de middagmaaltijd in het Boondaal restaurant te gebruiken, volgens het tarief van de resto-club kaart of, bij gebrek, volgens het hogere tarief. Prijs: 1,20 EUR.

🕒 Donderdag 8/4 vanaf 9u15

PROMENADE PÉDESTRE: WATERLOO

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous devant l'Inno Bascule (trams 23/90) à 9h. Trajet en TEC. Prix: 1,20 EUR

🕒 Jeudi 15/4, matinée.

Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.

VOETTOCHT: WATERLOO

Voettocht van ongeveer 8 kilometer. Afspraak voor de "Inno-Basculen" supermarkt (trams 23/90), om 9u. Reis met de TEC. Prijs: 1,20 EUR.

🕒 Donderdag 15/4 vanaf 9u

ATELIER INFORMATIQUE

Initiation informatique, Word débutant (traitement de texte), Internet... Les cours se donnent au club Villa-Mathine, rue du Bourgmestre 13. Prix: 8 EUR /module de 2h.

🕒 Lundi 19/4

ATELIER INFORMATICA

Inleiding tot informatica, Word voor beginners (tekstverwerking), Internet. De lessen worden in de Villa-Mathine club gegeven, Burgemeesterstraat, 13. Prijs: 8 EUR/module van 2 uren.

🕒 Maandag 19/4

GOUTER DANSANT: SKETCHS ET MUSIQUE

Venez rire et danser avec "Delshow et son DJ" au resto-club Tenbosch. Un goûter à l'entracte et ça repart. C'est bon pour le coeur. Prix: 6,50 EUR.

🕒 Vendredi 23/4 après-midi

DANSVIERUURTJE: SKETCHES EN MUZIEK

Komt u met "Delshow en zijn DJ" in de resto-club Tenbos lachen en dansen. Een vieruurtje tijdens de pauze en we zijn terug aan de gang. Goed voor het hart, of? Prijs: 6,50 EUR.

🕒 Vrijdag 23/4 in de namiddag

JOURNÉE DÉCOUVERTE: LE GRAND HORN

Le matin: conférence sur le site du Grand-Hornu. Le Grand-Hornu est un ancien complexe industriel minier, érigé entre 1810 et 1830, témoin

remarquable de la révolution industrielle. L'après-midi: départ en car communal, pour la visite guidée du site et de son musée d'art. Repas au restaurant Tenbosch, au prix de votre carte resto-club ou à défaut au tarif plus élevé. Prix: 17 EUR

🕒 Jeudi 29 avril, journée

ONTDEKKINGSDAG: "LE GRAND HORN"

's Morgens: conferentie over de site van het "Grand Hornu", een vroeger industrieel mijnengebied. 's Namiddags: vertrek met de gemeentelijke autobus voor een rondleiding in de site en in het kunstmuseum. Maaltijd in het Tenbos restaurant, volgens de prijs van uw resto-club kaart of, bij gebrek, volgens het hogere tarief. Prijs: 17,00 EUR.

🕒 Donderdag 29 april

ATELIERS PERMANENTS

DESSIN

☛ Club Villa Mathine, rue du Bourgmestre 13
🕒 Tous les mardis, de 15 à 17h30

CHORALE

☛ Club Wansart rue du Nid 7
🕒 Tous les jeudis, de 15 à 17h30

BRICOLAGE

☛ Club Boondaal, chaussée de Boondaal 482
🕒 Lundi 26/4 de 15 à 17h30.

JEUX A VOTRE DISPOSITION

WHIST, SCRABBLE, JACQUET, PYRAMIDE,...

Club Malibrans, rue du Viaduc 8
Club Villa Mathine, rue du Bourgmestre 13
Club Boondaal, ch. de Boondaal 482
Club Wansart, rue du Nid 7
Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39



© Michel De Cubber

LE GRAND HORN

STAGES DE PÂQUES (VOIR AUSSI LES STAGES SPORTIFS EN PAGE 12)

AU MUSÉE DES ENFANTS

Du lundi 5 au vendredi 9/4:
Tous en scène: stage d'initiation au théâtre pour les enfants de 7 à 11 ans. De 9h à 17h. Prix: 130 euros.

Du mardi 13 au vendredi 16/4:

Atelier d'artiste: à la découverte du dessin, de la peinture et du rythme sous forme de jeux. De 9h à 17h.
☛ Musée des Enfants, rue du Bourgmestre 15
☎ Infos: 02 640 01 07

A L'ECOLE DE CIRQUE

Du lundi 5 au vendredi 9/4:
Technique de cirque pour les enfants nés de 1995 à 1993. De 9h à 16h. Prix: 112 euros.

Du mardi 13 au vendredi 16/4:

pour les enfants nés de 1997 à 1996. Prix: 92 euros. De 9h à 16h.
☛ Ecole de Cirque, site Flagey, rue de la Brasserie 126
☎ Infos: 02 640 15 71, www.ecoleducirquebruxelles.be



EXPOS



EDVARD MUNCH, DESSINATEUR

Marqué dès l'enfance par de tragiques événements familiaux, cherchant à communiquer son sentiment de la vie, ses frustrations, ses souffrances et sa révolte, Edvard Munch (1863-1944) a donné naissance à une œuvre aux thèmes chargés d'émotion, centrée sur l'homme et ses problèmes existentiels, à la ligne dotée d'une telle intensité et force expressive qu'elle le situe comme l'un des principaux précurseurs de l'expressionnisme.

• Musée communal d'Ixelles, rue Van Volsem 71
 ☎ Infos: 02 515 64 21, musee.ixelles@skynet.be
 ⌚ Jusqu'au 16/5.

Mardi au vendredi, 13 à 18h30, samedi et dimanche, 10 à 17h, fermé le lundi et les jours fériés

EDVARD MUNCH, TEKENAAR

Edvard Munch (1863-1944) werd sinds zijn kinderjaren door tragische familieomstandigheden diep getroffen. Hij trachtte zijn levensopvattingen, zijn frustraties en zijn opstand uit te drukken. Zo ontstond een werk met sterk emotionele thema's, gericht op de mens en zijn existentiële problemen, zo intens en zo expressief dat Munch één der voornaamste voorgangers van het expressionisme wordt beschouwd.

• Museum van Elsene, Van Volsemstraat, 71
 ☎ Info: 02 515 64 21, musee.ixelles@skynet.be

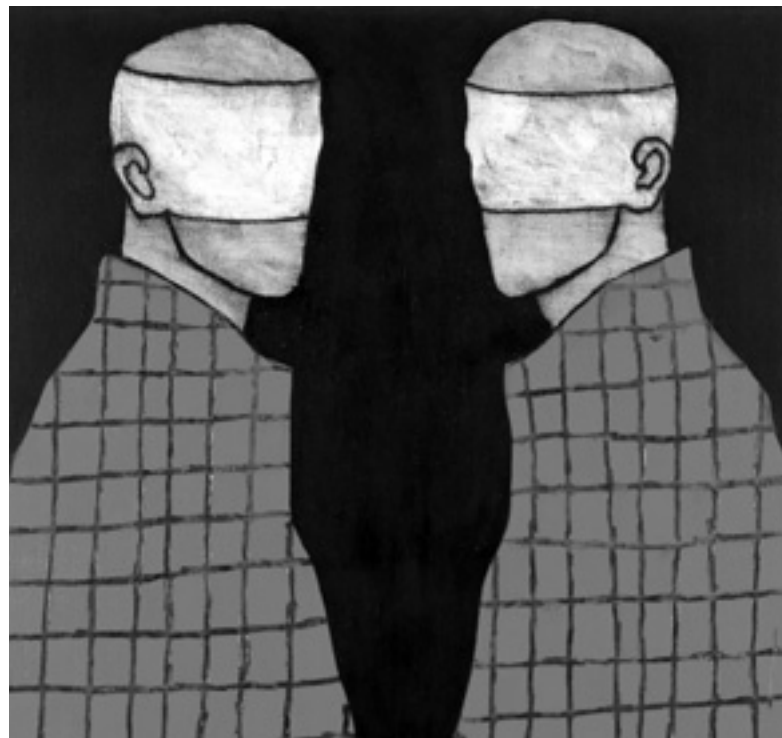
⌚ Tot 16/5. Van dinsdag t/m vrijdag, tussen 13u en 18u30; zaterdag en zondag tussen 10u en 17u; gesloten maandag en feestdagen.

MAX NEUMANN, UNE FIGURATION CONSTRUITE, ENTRE FORME ET COULEUR.

Né en 1949, Max Neumann peut être considéré comme l'un des principaux peintres allemands actuels. Reconnu dans sa terre natale depuis une bonne vingtaine d'années, il poursuit une carrière internationale exemplaire, ponctuée d'un grand nombre d'expositions personnelles à travers le monde. Célébrée pour son contenu chargé d'un univers bien particulier, sa peinture trouve également la consécration dans les grandes foires internationales telles que Art Basel, Art Chicago, la FIAC ou ArtBrussels. "Neumann ap-

porte à l'art figuratif une saveur unique et lui rend un rayonnement de haute qualité" (Ch. Dosogne). Figuratif, Max Neumann l'est indéniablement. Mais pour lui, le sujet importe peu, il est prétexte rapporté, seul compte le moment intense de la création. Au sein de la toile, les couleurs ont une grande liberté d'expression, créant les formes par une sorte de déterminisme inhérent à l'acte de peindre. Elles sont animées d'une vie autonome, s'associant librement, l'artiste servant de guide. Leur "valeur noire" est aussi importante que l'utilisation quasi exclusive de la détrempe. Celle-ci permet un travail rapide, et par sa matité, absorbe la lumière, créant le climat nécessaire au spectateur pour entrer en contact intime avec l'oeuvre.

Et c'est vraiment de cela qu'il s'agit, de "paysages mentaux qui nous apparaissent, dévoilant comme un rêve la partie cachée d'un iceberg que l'on devine enfoui au plus profond de la toile" (Eddy Devolder). L'art de Neumann se construit au moyen de la figuration mais ne se soumet pas à la narration. Il est la conséquence d'une recherche formelle, d'un équilibre entre couleur, forme et figure. En quelque sorte, le travail d'un peintre qui ne se préoccupe ni du sujet, ni du symbole mais bien de l'envie qu'il a ou non d'exercer son art le mieux possible, en dissociant dessin et peinture. Il s'agit de la première exposition de cet artiste dans un musée belge.



Max Neumann

• Musée communal d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71
 ☎ Infos: 02 515 64 22
 ⌚ Jusqu'au 16/5

MAX NEUMANN, EEN GESTRUCTUREERDE FIGURATIE, TUSSEN VORM EN KLEUR

Max Neumann, die in 1949 geboren werd, mag als een der voornaamste Duitse schilders van vandaag worden beschouwd. Sinds ruim twintig jaar is hij in zijn geboorteland erkend en hij maakt een voortreffelijke internationale carrière, met een groot aantal tentoonstellingen over de ganse wereld, die aan hem alleen zijn gewijd. Zijn schilderijen worden geprijsd voor hun inhoud, voor hun zeer typische gevoelswereld en worden eveneens in grote internationale jaarbeurzen bekroond zoals b.v.

Art Basel, Art Chicago, de FIAC of ArtBrussels. "Neumann geeft een onvergelijkelijke smaak aan figuratieve kunst en brengt haar een nieuwe uitstraling van hoge kwaliteit" (Ch. Dosogne). Ongetwijfeld is Neumann figuratief. Maar voor hem is het onderwerp van weinig belang, hij grijpt het aan als een voorwendsel. Alleen is het intense ogenblik van de creatie belangrijk. Op het doek dienen de kleuren tot een grote vrijheid van uitdrukking, ze laten vormen ontstaan door een soort determinisme dat weliswaar eigen is aan de praxis van het schilderen. De kleuren leven hun eigen leven, mengen zich in alle vrijheid: de kunstenaar is maar hun gids. Hun "zwarte waarde" is even belangrijk als het bijna exclusieve gebruik van tempera. Met tempera is de kunstenaar vlug te werk. Door de matheid wordt het licht geabsorbeerd en zo ontstaat de sfeer die de

Le Festival du Film européen de Bruxelles se déroule

Relancé l'an dernier avec une nouvelle équipe et de nouveaux objectifs, le Festival du Film de Bruxelles poursuit sa nouvelle formule de découvreur de jeunes talents issus des 45 pays du Conseil de l'Europe. Désormais consacré aux réalisateurs de demain, le festival propose un programme uniquement axé sur les premières et deuxième œuvres européennes, tous genres confondus. Décadence anglaise, chameaux pleureurs allemands, humour belge irrévérencieux, cannibales danois hila-

rants, transsexuels français, metteurs en scène espagnols intellos, cinéma italien émouvant et presque muet. Voilà le ton profondément original de la sélection des films cette année. En effet, l'édition 2004 se décline sur un mode tantôt hilare, tantôt émouvant, mais également attachant, distrayant, fascinant et intrigant. La programmation sera haute en couleurs et visuellement captivante. Elle offre un nouveau style du cinéma européen, respectueux de l'origine et de l'identité propre de son réalisateur,

même si certains films ont pourtant été financés par trois pays différents. Bien sûr, vous n'aimerez pas tous les films de la même façon. Et cela n'aura rien à voir avec la qualité des oeuvres mais il s'agira plutôt d'une approche personnelle face à certains styles ou sujets traités. Soyez confiants: il s'agit de productions qui ont séduit et que vous découvrez avec un immense plaisir. La sélection se limitera à 25 films parce qu'elle se veut plus sévère et permettra au public de la visionner dans son intégralité s'il le souhaite.

Europees Filmfestival van Brussel vindt plaats in

Het Europees Filmfestival van Brussel ging vorig jaar opnieuw van start met een nieuwe ploeg en heel nieuwe doelstellingen. Het richt zich ook dit jaar op de ontdekking van nieuw talent uit alle 45 Europese landen. Het programma toont uitsluitend eerste en tweede Europese films in alle genres die nooit eerder in België vertoond werden. Britse decadentie, wenende kamelen uit Duitsland, oneerbiedige Belgische humor, hilarische Deense cannibalen, Franse transseksuelen, in-

tellectuele theatermakers uit Spanje, bijna woordeloze maar aangrijpende cinema uit Italië: ziehier een staaltje van de verrassende en originele ondertoon van de selectie van 2004. Het programma toont zich zowel hilarisch als aangrijpend en emotioneel, spannend en fascinerend maar altijd intrigerend. De selectie is bijzonder kleurrijk, visueel spannend en toont een nieuw soort Europese cinema: eentje met respect voor afkomst en identiteit van de film en zijn maker en dit ondanks het feit dat

sommige werken gefinancierd werden door meer dan drie verschillende landen. U zult misschien niet op dezelfde wijze van alle films houden. Dat heeft niets met de kwaliteit te maken maar met de zeer persoonlijke stijl waarin de vele verschillende onderwerpen benaderd worden. Wees gerust: het zijn producties waar wij achter staan en die we met veel plezier aan het publiek willen tonen. Niet meer dan 25 films en dus zeer selectief, maar daardoor ook het enige festival waar u alle films kunt zien!



23/04 > 30/04/2004

festival du film européen | europees filmfestival
bruxelles | brussel

film
festival
du film
flagey

tickets 02 641 10 20 www.fffb.be



TENTOONSTELLINGEN

kunstbeschuwer nodig heeft om met het werk in innerlijk contact te komen. Want het gaat hier werkelijk om "geestelijke landschappen, die voor onze ogen ontstaan en, zoals een droom, het verborgen gedeelte van een in het allerdiepste van het doek bedolven ijsberg ontsluitieren" (Eddy Devolder). Neumanns kunst steunt op figuratie maar is niet aan het "verhaal" onderworpen. Het is een gevolg van een formeel speurwerk, van een evenwicht tussen kleur, vorm en figuur. Met andere woorden: het werk van een schilder die geen aandacht besteedt aan het onderwerp noch aan het symbool, maar wel aan de smaak die hij voelt of niet om zijn kunst het best mogelijk uit te oefenen, door tekenen en schilderen van elkaar los te maken. Het gaat hier om de eerste tentoonstelling van deze kunstenaar in een Belgisch museum.

☛ Museum van Elsene,
Jean Van Volsemstraat 71
☎ Info: 02 515 64 22
🕒 Tot en met 16/5

DIMANCHE AU MUSÉE

Le dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

☛ Service éducatif - Service de la Culture, rue Mercelis 13
☎ Infos: 02 515 64 34

ALVARO SIZA, ARCHITECTE "PROJETS 1961-1999"

L'éclosion de l'architecture portugaise au lendemain de la Révolution des Oeillets en 1974 a fait connaître Alvaro Siza à la communauté architecturale internationale. Son architecture lyrique, profonde, hors système est ancrée autant dans la spatialité moderne que dans les traditions locales.

Aux moyens simples, voire pauvres, de la lumière, de l'espace, des détails hautement significatifs, cette architecture nous offre à chaque fois avec générosité une réinterprétation du quotidien.

☛ Espace architecture La Cambre/Civa, 18 place Flagey
☎ Informations: 02 642 24 50
🕒 **Jusqu'au 18/4**, du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30



J'ECRIS DONC JE CRÉE: DE CHRISTIAN DOTRE-MONT A VINCENT VENET

A l'occasion du 25^e anniversaire de la mort de Christian Dotremont, le Musée des Beaux-Arts de Mons accueille une exposition, intitulée "Christian Dotremont. Les dévelop-



DU 31 MARS
AU 5 JUIN
2004

DU 2100 AU 1000 2004 - DU LUNDI AU SAMEDI DE 11H À 16H - L'EXPOSITION SERA FERMÉE DU 5 AU 10/04 2004

ULB - CAMPUS DU SOLBOSCH - SALLE ALLENDE - AVENUE PAUL HÉGER 24 - 1050 BRUXELLES OUELLES

ENTRÉE LIBRE **J'ECRIS DONC JE CRÉE**

ULB CULTURE - 02 650 65 80 - CULTURE@ULB.AC.BE - HTTP://WWW.ULB.AC.BE/CULTURE
DE CHRISTIAN DOTRE-MONT À VINCENT VENET

Christian Dotremont

pements de l'œil". Parallèlement à cet événement, une exposition a lieu à la Salle Allende de l'ULB pour ainsi confronter de façon ludique le public à l'œuvre de Christian Dotremont.

Autour de l'ensemble de lithographies "J'écris donc je crée" réalisées par l'artiste en 1978, l'exposition tente de montrer la créativité à travers l'écriture. Outre les témoignages laissés par Dotremont, la Salle Allende expose une série de T-shirts peints par le musicien Vincent Venet et les membres de son groupe, ainsi que d'autres exemples de cette source d'inspiration que demeure l'œuvre de Dotremont pour les générations actuelles.

Une réplique de la "cage à poèmes" présentée par les membres de CoBRA à l'occasion de leur exposition au Stedelijk Museum d'Amsterdam en 1949 invitera les visiteurs à s'adonner à une écriture spontanée en y laissant un message.

☛ ULB - Campus du Solbosch - Salle Allende, avenue Paul Héger 24
☎ Infos: ULB Culture, 02 650 65 80
🕒 **Du 31 mars au 5 juin 2004.**
Ouvert du lundi au samedi, de 11 à 16h. Entrée libre.

LE PROJET AUD-802

Le thème central du projet AUD-802 s'articule autour de la mobilité, aujourd'hui largement matérialisée par l'automobile.

© Joël Audebert, Nathalie Brevet, Hughes Rochette Mars 2004



EXPOS

Il se construit sous forme d'étapes. Au cours de chacune d'elles se développe un questionnement sur la ville, son contexte et son paysage. Le projet AUD-802 se décline matériellement autour de trois éléments: une structure gonflable (représentant une voiture à l'échelle 1), un travail vidéo (réalisé à chacune des étapes), et un site web: www.aud-802.com qui constitue le point d'ancrage de ce projet itinérant. Le lancement du projet a été réalisé à Paris, à la Maison de la Villette en juin 2002, s'est poursuivi à Anvers, au MuHKA, en hiver 2002-2003, et continue à Ixelles au Centre International pour la Ville et l'Architecture (CIVA).

☛ CIVA,
rue de l'Ermitage 55
☎ Infos: 02 2 642 24 50
🕒 **Du 2 au 30/4**

GALERIES

KEES VISSER, peinture
☛ Guy Ledune, av. Louise 74
☎ Infos: 02 514 09 99
🕒 **Jusqu'au 30/4**

MARTIN FIRKET, photos
☛ "ZEN", rue du Page 77
🕒 **Jusqu'au 30/4**

HENRY BOND, photos.
JULIE VERHOEVEN,
dessins et peintures
☛ Taché-Lévy Gallery,
rue Tenbosch 74
☎ Infos: 02 344 23 68
🕒 **Jusqu'au 8/5**

du 23 au 30 avril à Flagey

Le programme entier sera révélé sur le site internet du Festival (www.fffb.be) à partir du 5 avril (et nous ne pouvons donc l'annoncer dans ce journal), mais nous sommes déjà en mesure de vous annoncer le film d'ouverture de cette édition: **Bright Young Things**, un film anglais très attendu, qui marque les débuts à la réalisation de l'acteur Stephen Fry (*Wilde, Peter's Friends, A Fish called Wanda, A Handful of Dust, The Discovery of Heaven, Gosford Park*). Stephen Fry est également l'auteur du

scénario, adapté du roman *Vile Bodies* d'Evelyn Waugh. Le film est interprété par Stephen Campbell Moore, Emily Mortimer, Michael Sheen, Fenella Woolgar, Peter O'Toole, Dan Aykroyd et Jim Broadbent.

Suite au succès rencontré l'an dernier, le Festival a décidé d'ouvrir une salle supplémentaire. Les projections auront donc lieu dans les Studios 1, 4 et 5 de Flagey. La prévente des tickets commencera dès le lundi 5 avril à Flagey.

☎ Infos: 02 533 34 20 et sur www.fffb.be.

Flagey van 23 tot 30 april

Het volledige programma zal op 5 april bekendgemaakt worden via de pers en op www.fffb.be, maar wij zijn blij nu al onze openingsfilm te verklappen: **Bright Young Things**. Deze Engelse film zal acteur Stephen Fry's (*Wilde, Peter's Friends, A Fish called Wanda, A Handful of Dust, The Discovery of Heaven, Gosford Park*) zeker ook als filmregisseur bekend maken. Stephen Fry is eveneens de auteur van het scenario, dat op de roman "Vile Bodies" van Evelyn Waugh gebaseerd is. In de film spelen Step-

hen Campbell Moore, Emily Mortimer, Michael Sheen, Fenella Woolgar en Peter O' Toole de belangrijkste rollen.

Na het succes van vorig jaar heeft het Festival beslist om één zaal extra te openen. Projecties vanaf nu dus in Studio 1, 4 en 5 van Flagey. Tickets in voorverkoop vanaf maandag 5 april in Flagey.

☎ Algemene informatie: 02 533 34 20 en op www.fffb.be

ASSOCIEZ-VOUS À L'ORGANISATION DU PRIX DU PUBLIC DU FESTIVAL DU FILM EUROPÉEN DE BRUXELLES

Cette année, l'Echevinat de la Participation de la Commune d'Ixelles est heureux de s'associer au Festival du Film de Bruxelles pour organiser et offrir en compagnie de l'Echevinat de la Culture le PRIX DU PUBLIC.

L'occasion sera ainsi donnée au spectateur de voter pour le long métrage de son choix. Le film vainqueur sera celui qui, au terme du Festival, aura reçu la plus large appréciation du public. Il sera dévoilé durant la soirée de remise des prix à la clôture du festival.

Le Collège, à l'initiative de Jean-Pierre Brouhon, Echevin de la Participation, offre la chance à cinq Ixellois de recevoir un passeport ouvrant les portes de toutes les projections du Festival et de s'associer ainsi à l'organisation, à la distribution et à la récolte des questionnaires d'appréciation du public.

Si vous êtes Ixellois(e) et cinéphile, si vous désirez vous joindre à cette démarche participative et ainsi offrir une part de décision à l'audience du festival du film 2004.

Si vous êtes prêts à y consacrer du temps et de l'enthousiasme, envoyez-nous une carte postale mentionnant vos coordonnées complètes au Service de la Participation - INFO XL 227a chaussée d'Ixelles - 1050 Ixelles

Les cinq premiers Ixellois à nous envoyer leurs coordonnées, seront conviés à une réunion d'information où ils recevront leur passeport pour le festival sur base de leur engagement à prendre part à l'organisation de ce prix du Public.

Bonne chance à toutes et à tous !



CINÉPHILES, À VOS AGENDAS!

Fort du succès de l'édition précédente qui rassembla quelque 10 000 spectateurs, le Festival du Court Métrage de Bruxelles - Oh! ce court! soutenu par l'Echevinat de la Culture d'Ixelles, reprend ses quartiers au Cinéma Vendôme, au Petit Théâtre Mercelis et sous chapiteau place Fernand Cocq. Tous les détails dans notre prochain numéro...



MUSIQUES



MUZIEK



- 01.04 21:30 Studio 1 Jef Neve Trio**
Jef Neve (piano), Peter Verbist (contrebasse) & Teun Verbruggen (batterie)
Cheese & Wine (1h avant et après chaque concert du jeudi)
- 02.04 20:15 Studio 1 Alexander Gurning (piano)**
- 21.04 20:15 Studio 1 Brussels Jazz Orchestra (photo)**
avec Philip Catherine (guitare) & Bert Joris (saxophone)

UN MIDI PAS COMME LES AUTRES

- 02.04 12:20 Studio 1 Mauricio Vallina (piano)**
Interprétation d'œuvres de Robert Schumann & Franz Liszt

UNE SÉANCE POUR TOUS (CINÉMA)

- 04.04 11:00 Studio 4 "Vingt mille lieux sous les mers"** de Richard Fleischer, avec Kirk Douglas, James Mason & Paul Lucas USA - 1954 - 127' - VO - ST FR/NL
Le film sera précédé d'un brunch à 10h00.

LA CINÉMATHÈQUE ROYALE ET FLAGEY PRÉSENTENT "CINEMA DO PORTUGAL"

Un hommage au cinéma portugais populaire des années '40, une occasion de découvrir des classiques inédits en Belgique. De la "success story" musicale à la comédie, en passant par le portrait satirique et la critique sociale néo-réaliste, quatre titres aux charmes différents pour célébrer la vitalité d'une cinématographie aux racines culturelles profondes...

Fado, história duma cantadeira (Fado, l'histoire d'une chanteuse)

un magnifique mélodrame, vibrant hommage à Amália Rodrigues, la reine du Fado (VO ST FR).

O pátio das cantigas (La cour aux chansons)

une comédie burlesque qui nous emmène au coeur d'un quartier populaire de Lisbonne, dans le décor d'une cour intérieure où s'anime une comédie humaine faite de bonne humeur et de rêves, de passions amoureuses et de rivalités (VO ST FR).

O Leão da Estrela (Le Lion de l'Estrela)

une satire populaire pleine de verve et de personnages pittoresques, où les rivalités entre clubs de football reflètent les rivalités traditionnelles entre Lisbonne et Porto. Un Bossemans et Coppennolle lusitanien! (VO ST FR)

Aniki-bóbo

premier long métrage du célèbre réalisateur Manoel de Oliveira et incontestable précurseur du néo-réalisme qui allait s'exprimer pleinement dans l'Italie d'après-guerre, *Aniki-Bóbo* évoque l'existence d'une bande d'enfants pauvres dans un quartier populaire de la ville de Porto (VO ST BIL).

☛ Studio 5 - Flagey, place St-Croix
☎ Infos & tickets: 02 641 10 20
🕒 Jusqu'au 18/4

HET KONINKLIJK FILMARCHIEF EN FLAGEY STELLEN VOOR "CINEMA DO PORTUGAL"

Een eerbetoon aan de Portugese cinema van de jaren '40, een kans om een aantal in België onuitgegeven klassiekers te ontdekken. Van muzikale 'success story' tot komedie, via volkse satire en neorealistische maatschappijkritiek: vier titels met specifieke charme om de vitaliteit te eren van deze filmcultuur met diepe wortels...

Fado, história duma cantadeira (Fado, het verhaal van een zangeres)

Een aangrijpend melodrama, een heus eerbetoon aan Amália Rodrigues-Koningin van de Fado (OV OND NL).

O pátio das cantigas (Het liederenhof)

Een burleske komedie die ons binnenvoert in het hart van een volkswijk in Lissabon. Een typische binnenplaats vormt het decor voor deze diepmenselijke komedie over geluk, dromen, passie en jaloezie. (OV OND NL)

O Leão da Estrela (De leeuw van Esterela)

Een volkse satire boordevol pittoreske personages waarin de wedijver tussen de voetbalclubs de traditionele rivaliteit tussen Lissabon en Porto weerspiegelt. Een Portugese Bossemans en Coppennolle. (OV OND NL)

Aniki-bóbo

Langspeelfilmdebuut van de bekende regisseur Manoel de Oliveira en ontegensprekelijk voorloper van het neorealisme dat later in het naoorlogse Italië ten volle ingevuld zal worden. *Aniki-Bóbo* verbeeldt het leven van een groep arme kinderen in een van de volkswijken van Porto (OV OND NL)

☛ Studio 5 - Flagey
☎ Infos & tickets: 02 641 10 20
🕒 Tot 18/04

CONCERT ANNUEL DE L'ORCHESTRE DE L'ULB

Sous la direction de Zofia Wislocka
Un programme sous le signe de cette journée faste-et-dingue: les solistes de l'ULB joueront Ravel, Schumann et Grieg. L'orchestre livrera de la musique classique dans une interprétation pas du tout classique. Weber, Tchaïkovski auront un bonnet à grelots. Sans oublier Mozart, revu et corrigé par Schroeder, dont nous apprécierons la "Kleine Lachmusik"

☛ ULB, Campus du Solbosch, Bâtiment S, Salle Dupréel, avenue Jeanne 44
☎ Infos et réservations: Zofia Wislocka, 02 733 09 74 (répondeur), 02 650 21 57 (14 à 16h) culture@ulb.ac.be
🕒 **Jeudi 1/4 à 20h**

A LA SOUPAPE

ATELIERS DE LA CHANSON

Tout au long de l'année, les différentes classes des Ateliers proposent des étapes de leur travail sous forme de spectacle: cette fois, c'est au tour de la classe de Martine Kivits.
Au piano: Jean-Luc Fafchamps

🕒 **Jeudi 1 et vendredi 2/4 à 21h**

BIENNALE DE LA CHANSON

L'une des 12 sélections publiques du concours 2004 de la Biennale de la Chanson française, le plus important concours de la Communauté Wallonie-Bruxelles pour artistes-créateurs, loin de tout néo-académisme enfermé dans la reprise. Bienvenue aux auteurs-compositeurs interprètes et à leurs musiciens... en trois dimensions!

🕒 **Dimanche 4/4 à 18h**

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26A
☎ Infos: 02 649 58 88, lasoupape@belgacom.net

AU MARNI: TRAVERS EMOTION

NATHALIE LORIERIS ET YADH ELYES: "CHEMINS CROISÉS" - PREMIÈRE MONDIALE

La pianiste Nathalie Loriers présente un projet musical acoustique complètement nouveau qui va faire jaser le Landernau: elle s'associe avec le oudiste tunisien Yadh Elyes pour réaliser ce projet ambitieux. La rencontre de ce duo, par le biais de deux instruments symboliques de leurs cultures - le piano et le oud (luth arabe), est une combinaison rare. Elle promet des ambiances particulières, douces, chaudes par la sonorité introvertie du oud, lyriques, harmoniques, impressionnistes par les couleurs sonores du piano. Au gré de l'inspiration, au duo, pourront s'ajouter d'autres instrumentistes européens de renommée mondiale: saxophone ou clarinette, contrebasse et percussions. Ces ouvertures permettront une musique originale, que ce soit dans la formule la plus dépouillée

du duo, en trio ou en quintet. Le tout nouveau répertoire est écrit par Nathalie Loriers et Yadh Elyes. Les compositions sont imprégnées de jazz et de musique orientale méditative. Elles offriront, pour les deux musiciens, un terrain propice à de nouvelles sonorités. Une part belle sera réservée à l'improvisation; C'est un véritable challenge pour chacun d'entre eux: ils devront trouver ensemble un nouveau vocabulaire, et découvrir des cultures méconnues.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25, 02 639 09 80
☎ Infos et réservation: 02 217 48 00 Prévente: FNAC (www.fnac.com)
🕒 **Mardi 20/4 à 20h30**



© Jacky Lepage

AU SOUNDS JAZZ CLUB

- 1 Chris Joris invite...
 - 2 Marc Lelangue band
 - 3 Paulistas (Brésil)
 - 5 Master's session avec Eric Vermeulen, piano, Salvatore La Rocca, contrebasse et Mimi Verderame, batterie.
 - 6 Dubicki & Tripodi Quintet
 - 7 Caribe con k
 - 8 21h, "The Singer's Night"
 - 9 Robin Verheyen trio
 - 10 The Strato Cats
 - 12 Master's session: voir 5/4
 - 13 Matthieu Van Quartet
 - 14 Son fritas (latino)
 - 15 Chris Joris invite...
 - 16 Toine Thys quartet
 - 17 21h, "Brussels rythm'n blues" avec the witness
 - 19 Master's session: voir 5/4
 - 20 Dubicki & Tripodi quintet
 - 21 Gilles Repond Quartet
 - 23 Marco Locurcio quintet
 - 24 Olivier Colette
 - 26 Master's session: voir 5/4
 - 27 Matthieu Van Quartet
 - 28 Son fritas (latino)
 - 29 A 21h, "The Singer's Night"
 - 30 Kurt Van Herck Trio
- Début des concerts à 22h sauf mention contraire*
☛ Sounds jazz club, rue de la Tulipe, 28
☎ Infos: 02 512 92 50 (après 18h)

FOUR SEASONS

Par Pursue the Pulse, avec Ophra Wolf. (performance avec musique, lumières, vidéo et interaction avec le public)
☛ Nadine Plateau, rue du Berger 30
☎ Infos: 02 513 41 04
🕒 **Le 23 et 25/4 à 20h30 et le 24/4 à 20h**



THÉÂTRE



DANSE

LA CHUTE

Alors qu'il se complaît dans ce qu'il est convenu d'appeler "une vie réussie", Jean-Baptiste Clamence entend un soir, sur un pont à Paris, un rire mystérieux... Ce rire lui ouvre les yeux sur sa vanité. Il lui rappelle surtout que deux ou trois ans auparavant, il a vu, un soir, une jeune femme se jeter dans la Seine. Comme paralysé par le froid, Clamence n'est pas intervenu et a poursuivi son chemin. Ces événements lui révèlent la duplicité de sa personnalité et bouleversent sa vie.

Clamence imagine alors de tourner toutes les valeurs humaines en dérision. Devenu de son propre aveux "Juge pénitent", il vous fixe rendez-vous ce soir au Mexico-City, un bar louche à Amsterdam...

D'Albert Camus, mise en scène de Bernard Damien, avec Alexandre von Sivers, Bernard Damien et Gérald Wauthia.

☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a
☎ Infos: 02 513 21 78
🕒 **Judi 1 et ven. 2/4 à 20h30**

LE TRAITEMENT

Andrew et Jennifer harcèlent Anne de questions auxquelles elle tâche de répondre le plus précisément possible. Sommes-nous dans un commissariat de police ou dans un cabinet psychiatrique? Anne vient-elle porter plainte? A-t-elle été battue ou violée? Rien de tout cela. En fait, Jennifer et Andrew sont des "facilitateurs", comme on dirait des "chercheurs de tête". Tels des vampires modernes, ils s'emparent de la vie des autres pour en faire de l'art. En l'occurrence un film qui doit rapporter gros. Et ce rapport ne dépend pas exclusivement de la vie d'Anne, de ce qu'elle consent ou non à raconter ou à inventer. De nombreuses étapes restent à franchir: scénario, oppression, trahison, réalisation, manipulation,... Jusqu'à quelle projection finale?

De Martin Crimp, mise en scène de Marcel Delval, avec Michel de Warzée, Philippe Jeusette, Dieudonné Kabongo...

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78
☎ Infos: 02 640 82 58
🕒 **Jusqu'au 3/4 à 20h30**



S.T.A.R.S.

L'an de grâce 3004. Les agences spatiales, privatisées par les Etats unis du Monde, se livrent une guerre sans merci pour conquérir de nouveaux territoires. Elles multiplient les missions destinées à coloniser la galaxie. A bord du vaisseau "L'Optimiste", commandé par le Capitaine Chiclet, deux femmes, trois hommes et un extra-terrestre, sont embarqués, malgré eux dans la mission la plus périlleuse et la plus foireuse qui soit. Rien ne leur est épargné. Qui pille systématiquement les réserves de nourriture? Qui est l'auteur de sabotages à répétitions? Pourra-t-on survivre à Gudrun, la célèbre tornade magnétique? Pourquoi n'y a-t-il que sept capsules de sauvetage pour huit passagers? Et autres classiques du genre... *Une création du Café-Théâtre de la Toison d'Or "Les lundis, vous allez rire jeune!". De Stéphane Custers, mise en scène Nathalie Uffner, avec Denis Carpentier, Stéphane Custers, Olivier Francart, Alexis Goslain, Antoine Guillaume, David Leclerq et Sylvie Perederejew.*

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396
☎ Infos: 02 510 05 10
🕒 **Jusqu'au 10/4 à 20h30**



TAMBOURS BATTANTS

Paola Pétrain compose des arrangements de fleurs séchées. Raymond Dupont fait de la musique et se présente chez elle pour donner des cours de batterie à son fils. Stupéfaction: Raymond est le demi-frère de Serge, l'ex-amant de Paola. Le passé refait surface. Paola et Raymond se mettent à discuter de l'époque, des groupes, des drums, des virées, de la défonce...

Avec sur scène seulement deux acteurs et le groupe pop gantois PJDS (où se retrouvent des musiciens d'Arno), *Tambours Battants* réussit cette prouesse d'esquisser sur fond de "sex, drugs and rock and roll", toute une ville, des familles entières, les relations complexes de la vie. *D'Arne Sierens, mise en scène Koen De Sutter, avec Marijke Pinoy, Jan Steen et en live, le groupe de musique PJDS.*

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78
☎ Infos: 02 640 82 58
🕒 **Du 14 au 17/4 à 19h30**

POPSONGS ENTRE AUTRES CHOSES

Melanie Munt entame avec le Théâtre de L'L un parcours qui devrait aboutir à une création de Danse en Vol 2005. En prélude, deux courtes formes originales, deux abords différents de la personnalité de cette jeune danseuse chorégraphe en recherche, dont le parcours a croisé Michèle Noiret, Bud Blumenthal, David Hernandez, Johanne Leighton, après P.A.R.T.S. et des écoles de danse à Berlin, Rotterdam et New York. Pour l'heure, elle crée **POPSONGS** ou comment chanter uniquement avec le corps. Un solo construit comme un concert, de véritables "chansons dansées" exécutées en silence, une exploration corporelle de l'idée de musicalité. Il y aura la chanson rêveuse, la chanson cool, la chanson charmeuse, la chanson agressive... Le seul partenaire de la danseuse en scène sera l'environnement lumineux conçu par le vidéaste Tom Heene, une lumière "vivante" qui la suivra de près tout au long du concert.

En première partie, elle nous proposera un retravail de **Gerückt**, sa première chorégraphie en solo, proposée aux Tanneurs en 2002 dans le cadre d'une carte blanche donnée par Michèle Noiret. En fin de soirée, le public pourra découvrir **Peau pierre close**, une installation multi-écrans proposée par Antonin De Bemels à partir de son court-métrage "Peau pierre": création vidéo née d'improvisations de Melanie Munt et Bud Blumenthal, installation montrée à l'Abbaye de Quincy à l'invitation du Centre d'Art de Tanlay (France, été 2002). Première en Belgique.

☛ Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7
☎ Infos: 02 512 49 69
🕒 **Jusqu'au 3/4 à 20h30**

RELIEFS D'UN BANQUET

Passant de la partition d'un compositeur à l'autre, Thierry Smits et Antoine Pickels font "précéder" le chant par la danse et agencent un spectacle en trois parties. De la fête publique où la parole se profère en toute liberté à son interdiction, puis à la mort forcée par empoisonnement de Socrate, c'est le deuil de l'homme libre qui a lieu, mais est-ce aussi celui de la liberté d'expression et de mœurs? Chorégraphie de Thierry Smits, avec Benjamin Bac, Ines Cera, Samir El Yamni... Prix: de 9 à 17 euros

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78
☎ Infos: 02 640 82 58
🕒 **Les 23, 24, 27, 29/4 et le 4/5 à 20h30. Le 28/4 et du 5 au 8/5 à 19h30**



NADINE [PLATEAU]

[TANI] - DANSE ACTEE

Mrs BING présente: DA! Pièce pour trois danseurs/acteurs, un batteur et une représentation cinématographique. D'après Dante, l'Arétin, "What the thunder said" de T.S. Eliot. Une proposition chorégraphique de Bruno Marin.

🕒 **Du 8 au 10/4 à 20h30**

FOUR SEASONS

"Four Seasons est un environnement créé par les formes d'interaction entre les performeurs, la musique, les lumières, la vidéo et le public. Il s'agit d'une réflexion sur notre intérêt en tant que groupe pour la fluidité des structures dans une réalité vécue, transformée par l'interaction et définie par le changement plutôt que par des cadres statiques". Conception de technologie interactive: Ahmi Wolf.

🕒 **23 et 25/4 à 20h30, 24/4 à 20h**

PONI, DECONSTRUCTIE VAN EEN PUNKBAND (work in progress)

Poni joue des molécules, trace des axes poétiques en choisissant son squelette, une vitalité larvaire, une opportunité de devenir tel ou tel autre de sa présente identité, un champ impersonnel où le corps musique transpire une odeur dansée et éructe des parfums plastiques, un plan rituel duquel les images investissent autant l'extrême sauvagerie pulsionnelle que l'introversité. Poni se transforme quelquefois en idiotisme malléable, dont l'argument identitaire et scénique ressort plus à la décision spontanée qu'à la représentation.

De soi à soi, il y a l'Autre. PONI se présente en village, en danse, en couple, en concert, "de concert", en objets, en actions, en montage, en déconstruction, en suture, en transe,... il y en aura d'autres. *Par Rodolphe Coster, Lieven Douselaere e.a. (performance)*

🕒 **Samedi 24/4 à 22h00**

☛ NADINE [plateau], rue du Berger
☎ Infos: 02 513 41 04, www.nadine.be

NADINE [PLATEAU]

[TANI] - DA!

Mrs BING stelt voor DA! Stuk voor drie dansers/acteurs, een drummer en een filmvertoning. Naar werk van Dante en van Arétino, naar "What the thunder said" van T.S. Eliot. Choreografie: Bruno Marin.

🕒 **Van 8 tot 10/4 om 20u30**

FOUR SEASONS

"Four Seasons is een omgeving gecreëerd door patronen van interactie tussen performers, muziek, licht, video en publiek. Het is een reflectie van onze gemeenschappelijke interesse voor de veranderlijkheid van structuren in een beleefde realiteit. Deze wordt getransformeerd door interactie en is gedefinieerd door verandering, eerder dan door statische kaders." Ontwerp van interactieve technologie: Ahmi Wolf.

🕒 **23 en 25/4 om 20u30, 24/4 om 20u00**

PONI, DECONSTRUCTIE VAN EEN PUNKBAND

Poni bespeelt moleculen, als een schimmel die spelletjes speelt op het skelet van de kunst, als een transformator met embryonale vitaliteit, een kans om deze of gene andere te worden, los van een huidige identiteit, een onpersoonlijk veld waarin het muzikale lichaam een gedanst geur afscheidt en plastische parfums oprispt, een ritueel plan waarvan de beelden evenzeer investeren in extreem impulsieve bruutheid als in introvertie.

Poni transformeert zich soms in kneedbaar idiotisme, waarvan het identitair en scenisch argument meer voortkomt uit spontane beslissingen dan uit representatie. PONI stelt zich voor, als dans, als koppel, als concert, "het concert", als objecten, als acties, als montage, als deconstructie, als hechting, een sculptuur in transe,...; en er komen er nog wel andere.

Door Rodolphe Coster, Lieven Douselaere o.a. (performance)

🕒 **Zaterdag 24/4 om 22u00**

☛ NADINE [plateau], Herderstraat
☎ Info: 02 513 41 04, www.nadine.be



THEATRE



THEATER SPORT



SPORT

HYSTERIES

Comment se fait-il que des êtres, qui s'aiment pourtant passionnément, finissent par se détruire? Comment les défauts de communication amènent-ils à la remise en question du couple et de l'individu? Quand la passion, la colère, le chantage, les pleurs, les reproches et les regrets surgissent et éclatent... L'amour vire-t-il au cauchemar?

A travers neuf situations, la compagnie Querelle propose une tragédie pluridisciplinaire, violente et pathétique.

Avec Catherine Kirsch et Nicolas Testa.
Chorégraphie: Alexandre Pauly. De Alexis van Stratum.

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26A
☎ Infos: 02 649 58 88,
lasoupape@belgacom.net
⌚ Du jeudi 15
au samedi 24/4 à 21h



De Marie-Paule Kumps et Bernard Cogniaux, avec Bernard Cogniaux, Marie-Paule Kumps, Christian Labeau, Patrice Mincke et Martine Willequet.

☛ Théâtre de la Toison d'Or,
Galerie de la Toison d'Or 396
☎ Infos: 02 510 05 10
⌚ Du 22/4 au 22/5

24 HEURES DE LA VIE D'UNE FEMME

A la mort de son mari, Mrs C... se retrouve seule, au monde. Pour remplir le vide insupportable de sa vie, elle entreprend de voyager beaucoup. Un soir, elle est alors âgée de 40 ans, son destin bascule au Casino de Monte Carlo où elle rencontre fortuitement un jeune homme attablé à la roulette.

De Stefan Zweig, mise en scène Bernard Damien, avec Anne-Marie Cappeliez.

☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a
☎ Infos: 02 513 21 78
⌚ Du 27 au 30/4 à 20h30

Stefan Zweig



NOUS SOMMES VIVANTS!

Après son premier spectacle "Eclats de vie" créé à la Soupape il y a deux ans et représenté ensuite au Théâtre de la Toison d'Or, puis dernièrement avec beaucoup de succès au Théâtre de la Valette et au Comiqu'Art durant deux mois, Olivier Charlet propose sa nouvelle création. Le ciel nous nargue, et nous jouons avec lui comme il joue avec nous... mais il gagne trop souvent, car il sait sans doute ce que nous ne savons pas... il nous arrive donc de douter de tout... de l'Amour, de la Mort... et même de la vie...

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26A
☎ Infos: 02 649 58 88
⌚ Jeudi 29, vendredi 30/4
et samedi 1/5 à 21h

STAGES DE PÂQUES

STAGES SPORTIFS POUR LES 4-15 ANS
3h d'initiation sportive (1 discipline) et 3h d'activités multisports.

Pour les 4/5 ans: psychomotricité (mini-tennis, baby-basket, activités ludiques, activités aquatiques.)

Pour les 6/15 ans: choix d'une discipline (3h) basket, tennis de table, natation, badminton, karaté, danse + (3h) de multisports: escalade; vtt, sortie au bois, piscine, foot, frisbee, parcours vital, etc....

Horaire: Stages de 9 à 16h. Accueil: de 8 à 9h. Garderie: de 16 à 18h. Apporter une collation ainsi qu'un pique-nique.

Tarification (5 jours): Ixellois (50% de réduction de prix sous certaines conditions) ou fréquentant une école ixelloise, personnel communal, CPAS, CHEI: 50 EUR. Non-Ixellois: 75 EUR.

Tarification (4 jours): Ixellois (50% de réduction de prix sous certaines conditions) ou fréquentant une école ixelloise, Personnel communal, CPAS, CHEI: 40 EUR. Non-Ixellois: 60 EUR.

☛ Stade communal, rue Volta 18
☎ Infos et inscriptions: Cellule "Animation Sport", coordinatrice activités: Patricia Hazaer, 02 515 69 12/13/22. stade.ixelles@brutele.be
⌚ Du 5 au 16 avril



STAGE TENNIS OU TENNIS/NÉERLANDAIS

Demi-journée en néerlandais, abordée de manière ludique.
Demi-journée tennis: 1h de sport en équipe et 2h de tennis

Horaire: de 9h30 à 16h, possibilité de garderie à partir de 8h et jusqu'à 18h. A partir de 4 ans

Prix: stage 5 jours (initiation ou perfectionnement) 120 EUR. Stage 5 jours tennis/néerlandais 150 EUR. Stage 4 jours (initiation ou perfectionnement) 100 EUR.

☛ Stade communal, rue Volta 18
☎ Infos et inscriptions: Dina Deloyer, 02 672 33 96, 0476 207 952 ou Daniel Geirnaert, 02 377 21 88, 0478 531 319

STAGE DE NATATION

Le Cercle de Natation d'Ixelles organise un stage sportif du 5 au vendredi 9 avril.

Groupe 1: enfants de 5 à 8 ans.
Groupe 2: enfants de 8 à 14 ans



LE CLUB DU MOIS

R.I.S.C. BASKET HOMMES

Le R.I.S.C. Basket Hommes est le résultat de la fusion dans les années 60 de XL City (place de la Petite Suisse) qui jouait en nationale et de RISC (Stade communal) qui lui évoluait en 2° Provinciale. Dans les années 80, le club mit sur pied la première équipe de jeunes minimes.

L'année suivante, une équipe junior vit également le jour. L'équipe peut compter sur la motivation et le courage de nombreux bénévoles qui se sont investis dans cette aventure depuis le début. Actuellement, le club se situe dans la première moitié du classement de la 2° Provinciale.

Les membres du comité

Président: M. Vanden bergh
Secrétaire: M. Tenret
Trésorier: M. Vandevyver
Membre: M. Sylos

Entraînements:

Ecole des jeunes (6 à 12 ans):
lundi et mercredi de 17 à 18h30

Equipe Juniors (14 à 18 ans):
mardi de 17 à 18h30

Equipe seniors:
mercredi de 19h30 à 21h30

☎ Infos et inscriptions:
Jean-Pierre Vanden Bergh,
02 647 22 44

Au programme: Matin, initiation et perfectionnement à la natation et initiation à la plongée sous-marine. Après-midi, VTT. pour le groupe 1 (casque obligatoire) et activités extérieures pour le groupe 2

Horaire: de 8 à 17h30. Possibilité de repas chaud. Prix: 55 euros
☎ Infos et inscriptions: Piscine communale d'Ixelles, rue de la Natation 10, 02 515 69 30

JOURNÉE D'OUVERTURE IXELLES TENNIS CLUB

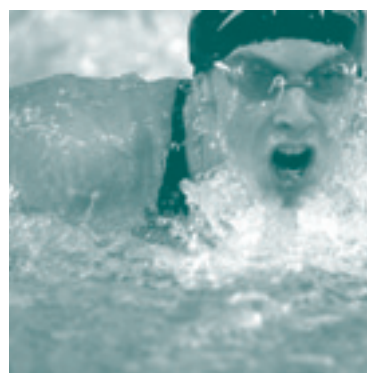
Grand tournoi de doubles.
Prix: 7 euros. Ouvert à tous.
☛ Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18
☎ Infos et inscriptions: Dina Deloyer, 02 672 33 96, 0476 207 952 ou Daniel Geirnaert, 02 377 21 88, 0478 531 319
⌚ Dimanche 18/4 de 10 à 19h

COURS DE YOGA

Parallèlement à sa carrière de danseuse, Caroline Hainaut s'est formée à diverses techniques somatiques qui lui permettent d'enseigner le yoga dans le respect des possibilités de chacun. Elle pratique le yoga Sivananda et suit actuellement une formation en viniyoga.

La pratique du yoga est un moment de détente qui harmonise le corps et l'esprit. Elle stimule en douceur les muscles, les articulations, les organes internes et le système nerveux, et renforce l'état mental.

☛ Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18
☎ Infos et inscriptions: 0484 291 407
⌚ Mardi de 12h15 à 13h15 et de 20h30 à 21h45, jeudi de 19 à 20h30 et samedi de 12h30 à 14h.
Se munir d'un drap de bain ou d'un tapis de yoga.



STAGE DE FOOT

Stage de football du lundi 5 au vendredi 9/4 organisé par le R.I.S.C. Football et accessible aux jeunes de 7 à 13 ans
Stages de 8 à 16h. Garderie de 16 à 16h30. Prix: 75 EUR. Entraîneurs: Franco, Christian, Jean...
☛ Stade communal, rue Volta 18
☎ Infos et inscriptions: Nicole Vanham, 0477 912 212

Horodateurs: Les contrôles s'intensifient!

Depuis le 15 mars dernier, le contrôle des zones payantes sur Ixelles a été confiée à une firme privée, ce qui permet de décharger la police de cette tâche. Pour effectuer ces contrôles, la société OPC a déjà engagé sept ixellois qui sillonneront la commune pour s'assurer que les automobilistes respectent les règles de stationnement.

Le stationnement payant par horodateur vise, dans les noyaux commerciaux ou zones fortement fréquentées, à décourager le parking de longue durée et donne ainsi à chacun la possibilité de trouver plus facilement une place pour se garer.

Deux exceptions au stationnement payant:

La carte de riverain qui dispense l'Ixellois de s'acquitter du paiement dans sa zone d'habitation. Cette carte est délivrée sur demande et à certaines conditions par le

Service de la Population (guichet 10, ch. d'Ixelles 168a, tel. 02 515 66 40).

La carte de stationnement pour automobilistes handicapés **autorise les personnes handicapées à se garer sans payer et sans limitation dans le temps.**

N'oubliez pas le parking communal!

La Commune d'Ixelles dispose d'un parking souterrain de 600 places, rue de la Tulipe. La première heure de stationnement est

gratuite! Profitez-en! Les heures suivantes sont facturées de manière dégressive: la 2ème heure coûte 1,61 euro avec un plafond de 11,16 euros pour la journée complète. Pour les cyclistes, le stationnement est gratuit à l'entrée du parking et pour les motocyclistes, la journée complète ne coûte que 1 euro. Le parking Tulipe est ouvert du lundi au vendredi de 7 à 20h et le samedi de 10 à 20h.

Plus d'infos sur www.ixelles.be et dans un dépliant disponible au 02 650 05 80 (Service de l'Information).



Parkeerautomaten: Strengere controles!

Vanaf 15 maart laatstleden is de controle van de betaalzones in Elsene aan een privé-firma toevertrouwd, waardoor de politie van die taak ontlast wordt. Om die controles uit te voeren, heeft de firma OPC al zeven Elsenaars aangeworven, die de gemeente zullen doorkruisen om te controleren of de automobilisten de parkeerregels naleven.

Het betalend parkeren via parkeerautomaat heeft als doel om het parkeren voor lange duur in de winkelkernen of de druk bezochte zones onaantrekkelijk te maken en geeft zo aan iedereen de kans om gemakkelijker een parkeerplaats te vinden.

Twee uitzonderingen op het betalend parkeren:

De bewonerskaart die de Elsenaar vrijstelt van betaling in zijn woonzone. Deze kaart wordt op verzoek en onder bepaalde voorwaarden afgeleverd door de Dienst

Bevolking (loket 10, Elsensesteenweg 168 a, tel. 02 515 66 40).

De parkeerkaart voor gehandicapte automobilisten **geeft gehandicapte personen de toelating om onbepaald in tijd en zonder te betalen te parkeren.**

Vergeet de gemeenteparking niet!

De Gemeente Elsene beschikt over een ondergrondse parking met 600 plaatsen in de Tulpstraat. Het eerste uur parkeren is gratis! Maak er gebruik van! De volgende uren

worden afnemend in rekening gebracht: het 2e uur kost 1,61 euro met een maximum van 11,16 euro voor de hele dag.

Voor fietsers is het parkeren bij de ingang van de parking gratis en voor motorrijders kost de volledige dag slechts 1 euro. De Tulpparking is open van maandag tot vrijdag van 7 u. tot 20 u. en op zaterdag van 10 u. tot 20 u.

Meer informatie op www.elsene.be en op een folder die beschikbaar is op 02 650 05 80 (Dienst Informatie).

LE CONSEIL CONSULTATIF DES CLASSES MOYENNES ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (CCCMDE)

Organe de représentation des commerçants et des professions libérales au sein de la Commune d'Ixelles, le Conseil consultatif des Classes moyennes et du Développement économique est chargé de rendre un avis sur les questions que lui soumet le Conseil communal. Il propose également aux autorités communales des mesures qui lui semblent bénéfiques pour le dynamisme économique local. C'est un lieu d'information, de réflexion et de débat. Lors de réunions, le CCCMDE invite régulièrement des élus pour évoquer leur politique (en matière de Finances, Propreté,...) et des interlocuteurs privilégiés pour éclairer ou venir en aide aux commerçants. Il permet aussi la rencontre entre les commerçants des différents quartiers d'Ixelles et la confrontation des expériences.

Julie de Groote, Echevine du Commerce et du Développement économique, vous invite à rejoindre le CCCMDE lors de sa prochaine réunion qui se tiendra ce mardi 20 avril à la Maison communale. Infos dans l'agenda, page 5.

DE CONSULTATIEVE RAAD VAN DE MIDDENSTAND EN VAN ECONOMISCHE ONTWIKKELING (CRMEO)

Als vertegenwoordigingsorgaan van handelaars en vrije beroepen binnen de Gemeente Elsene is de consultatieve Raad van de Middenstand en van Economische Ontwikkeling belast met het uitbrengen van advies over de vragen die de Gemeenteraad haar voorlegt. Ze stelt eveneens maatregelen voor aan de gemeentelijke overheden die haar voordelig lijken voor de plaatselijke economische dynamiek. Het is een plaats van informatie, reflectie en debat. Tijdens de vergaderingen nodigt de CRMEO regelmatig afgevaardigden uit om hun beleid ter sprake te brengen (inzake Financiën, Reinheid,...) en bevoorrechte gesprekspartners om verduidelijking te brengen of de handelaars ter hulp te komen. Ze maakt ook de ontmoeting tussen handelaars van de verschillende wijken van Elsene en de confrontatie van ervaringen mogelijk.

Julie de Groote, Schepen van Handel en van Economische Ontwikkeling, nodigt u uit om de CRMEO te vervoegen bij haar volgende vergadering, die op dinsdag 20 april aanstaande in het Gemeentehuis zal plaatsvinden. Info in de agenda, pagina 5.

van Elsene tot Kinshasa

Op 30 juni 2003 is er een officiële overeenkomst tot zusterschap tussen de gemeentes Elsene en Kalamu (Kinshasa) ondertekend.

In november 2003 heeft de Gemeenteraad een overeenkomst afgesloten met de vzw "Laïcité et Humanisme en Afrique centrale" om een project van heruitrusting van de gemeentescholen van MATONGE tot een goed einde te brengen. Een algemeen en meerjarig project, dat door het CNCND meegefinancierd wordt, zal ter plaatse vervaardigde meubelen, banken en borden en schoolmateriaal ter beschikking stellen van deze scholen.

Dankzij het project kunnen er eveneens banden gelegd worden tussen lagere scholen en kan de benadering van de culturele en economische verschillen aangemoedigd worden door de ontdekking van het dagelijkse leven, de cultuur en de sociale realiteit van iedereen, terwijl de kinderen van de zusterscholen boodschappen kunnen uitwisselen in de vorm van post, tekeningen en foto- en videoreportages. Op initiatief van de directie en de kinderen van de school van Elsene zullen boeken, schoolboeken en speeltuigen bij de kinderen van Kalamu terechtkomen.

Anderzijds zal een delegatie van de gemeente Elsene, geleid door Pierre Lardot, Schepen van Verbroedering, en Jan Goovaerts, Gemeentesecretaris, een kort verkenningsbezoek aan Kalamu brengen in de tweede helft van april, om het partnerschap tussen de gemeentes te versterken. Deze missie heeft enerzijds als doel met de plaatselijke overheden samenwerkingsprojecten tussen de twee gemeentes op te stellen en anderzijds om de mogelijkheden voor de rehabilitatie van de scholen inzake water- en elektriciteitstoevoer en sanitair te onderzoeken.

Wij wensen hen een zeer vruchtbare missie toe en we zullen jullie in ons volgende nummer verslag uitbrengen van de impressies, de verwezenlijkingen en de beslissingen van deze "speciale gezanten".



Budget 2004, un bon cru!

Un budget est un acte politique important dans la mesure où il constitue l'acte fondateur des réalisations à venir. Il ne suffit pas d'avoir de bonnes intentions, il faut aussi les moyens financiers pour les réaliser...

Le budget 2004 d'Ixelles, proposé par l'Echevin des finances J.-P. Brouhon, indique une nette remontée vers l'équilibre financier, remontée entamée voilà trois ans lors du changement de majorité.

Travaux et rénovations en vue

Très important pour les habitants, la Commune investira 47 millions d'euros en 2004 pour divers travaux de rénovation. La maison communale, les travaux de voirie, la poursuite de l'aménagement des bâtiments de l'enseignement, les travaux d'amélioration de l'éclairage public, les aménagements de la Chapelle de Boondael, les travaux d'aménagement du bâtiment des Bains communaux et des installations sportives, les gros travaux à divers édifices consacrés au culte notamment l'église Saint-Boniface, l'aménagement des crèches, l'acquisition de matériel roulant pour le nettoyage, la rénovation des logements et l'aménagement de bâtiments dans le cadre de la réalisation du contrat de quartier "Blyckaerts" en seront les points forts.

Les budgets ordinaire et extraordinaire traduisent la très nette volonté sociale de la majorité. Que ce soit au bénéfice du CPAS dont la dotation initiale s'élève à 17,5 millions EUR, de l'enseignement, de l'emploi, de

l'informatique, de la mobilité, du sport, de la jeunesse, de la culture, de la solidarité, du monde du commerce et de l'entreprise, du logement et de l'infrastructure. Dans le domaine culturel, Ixelles se distingue également par une politique très active. Que ce soit pour le cinéma, le théâtre, les expositions de peinture ou d'architecture, la danse, la ligue d'impro, tous les genres de musique, la chanson ou le chant, la littérature ou la bande dessinée, très nombreux sont aujourd'hui les spectacles et autres manifestations qui attirent régulièrement de gros publics venant des trois régions du pays.

La vie économique donne, en maints endroits de la Commune, des signes d'un véritable renouveau même si, en certains autres, elle doit pâtir, hélas, de chantiers dont le rythme d'avancement ne dépend en rien du pouvoir communal. Ixelles retrouve des forces en même temps que de nouveaux habitants, plus de 3.000 en 3 ans. Cela se traduit évidemment en termes avantageux au niveau

des additionnels où il est permis de constater que, sans aucune augmentation apportée au taux des additionnels à l'impôt des personnes physiques ni à celui du précompte immobilier, Ixelles devrait bénéficier en 2004 d'un accroissement de recettes fiscales d'un peu plus de 3 millions d'EUR par rapport à l'exercice de 2003.

"Le projet de budget 2004 est plus qu'encourageant" a affirmé l'Echevin des Finances, Jean-Pierre Brouhon. "Le déficit de l'exercice propre, c'est-à-dire la différence entre dépenses et recettes est inférieur à 2.500.000 EUR, ce qui ne s'était plus vu, dans le cadre d'un budget initial, depuis 1997. Il était encore de plus de 9 millions d'euros en 2001! Le déficit global de l'exercice n'atteint pas les quatre millions d'EUR contre près de 11 millions il y a 3 ans. La situation s'améliore assez nettement tandis que les besoins et les projets sont de plus en plus rencontrés. Le budget 2004 est assurément un bon cru".



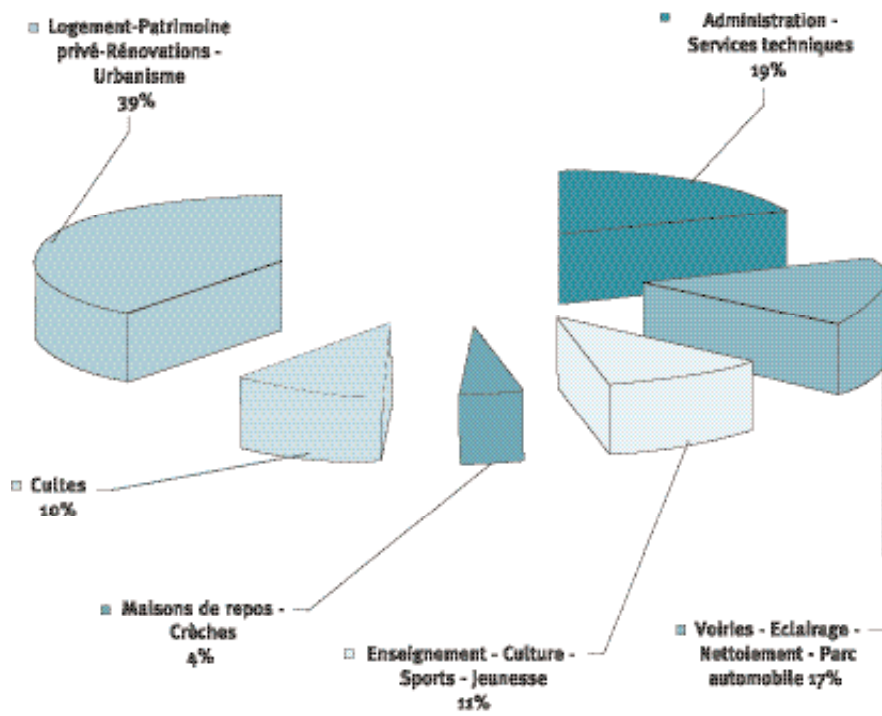
LA TECHNO-PREVENTION AU SERVICE DES IXELLOIS!

Personne n'est à l'abri d'un cambriolage. La Commune d'Ixelles veut pourtant vous aider à lutter contre la fatalité de ce constat! Comment? La cellule techno-prévention du contrat de société, dirigée par Willy Decourty, Bourgmestre, avance une série de conseils aussi simples qu'efficaces et vous permet de bénéficier d'une aide financière bien utile.

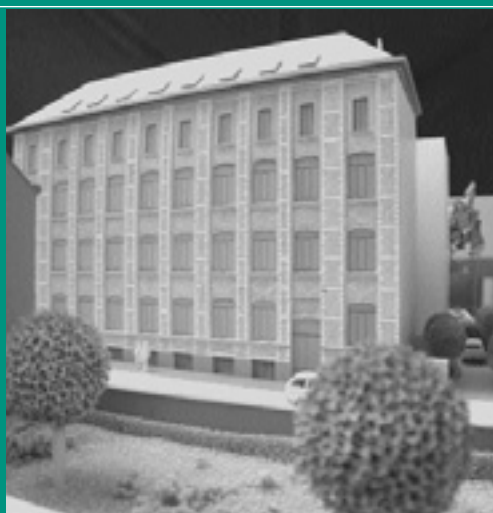
Les gestes qui semblent anodins ou élémentaires peuvent parfois prévenir une tentative de cambriolage. Parmi les bonnes habitudes à prendre, il vous est par exemple recommandé de ne jamais laisser vos clés du côté intérieur des portes et fenêtres, de ne pas mettre votre nom et adresse sur votre porte-clés et de ne surtout pas signaler une absence prolongée sur le répondeur téléphonique. Il peut également être utile de demander à un proche de vider votre boîte aux lettres et de prévenir vos voisins ainsi que votre commissariat de quartier lors d'un départ en vacances. Fermer la porte du garage lorsque vous prenez la voiture et ne pas laisser traîner vos clés de maison dans son habitacle sont autant de suggestions commodes proposées par la cellule techno-prévention ixelloise.

Des mesures précises
Trois missions lui sont dévolues: un déplacement gratuit au domicile sur demande, une analyse des faiblesses spécifiques des habitations visitées et une gestion administrative des demandes de prime pour la protection contre les cambriolages. En effet, grâce au contrat de société conclu avec le Ministère de l'Intérieur, une prime vous est octroyée par le Collège d'Ixelles lors de l'installation de mesures de type Techno Prévention (ex: l'installation d'une porte blindée). Celle-ci est accordée (25% des frais avec un maximum de 247,89 euros) moyennant le respect de certaines conditions. Par ailleurs, une déduction fiscale supplémentaire est prévue pour les indépendants qui investissent, après approbation, dans la sécurisation de leurs locaux professionnels. Si vous souhaitez en savoir davantage, notre conseillère en techno-prévention, Rabha N'Berri, vous reçoit sur rendez-vous: il vous suffit de l'appeler en matinée au 02 515 77 82 ou sur son gsm au 0498 588 211!

Budget extraordinaire 2004



	en millions d'euro
Administration - Services techniques	8,700
Voiries-Eclairage-Nettoyement-Parc automobile	8,000
Enseignement-Culture-Sports-Jeunesse	5,200
Maisons de repos Crèches	2,000
Cultes	4,500
Logement - Patrimoine privé - Rénovations - Urbanisme	18,600
Total	47,000



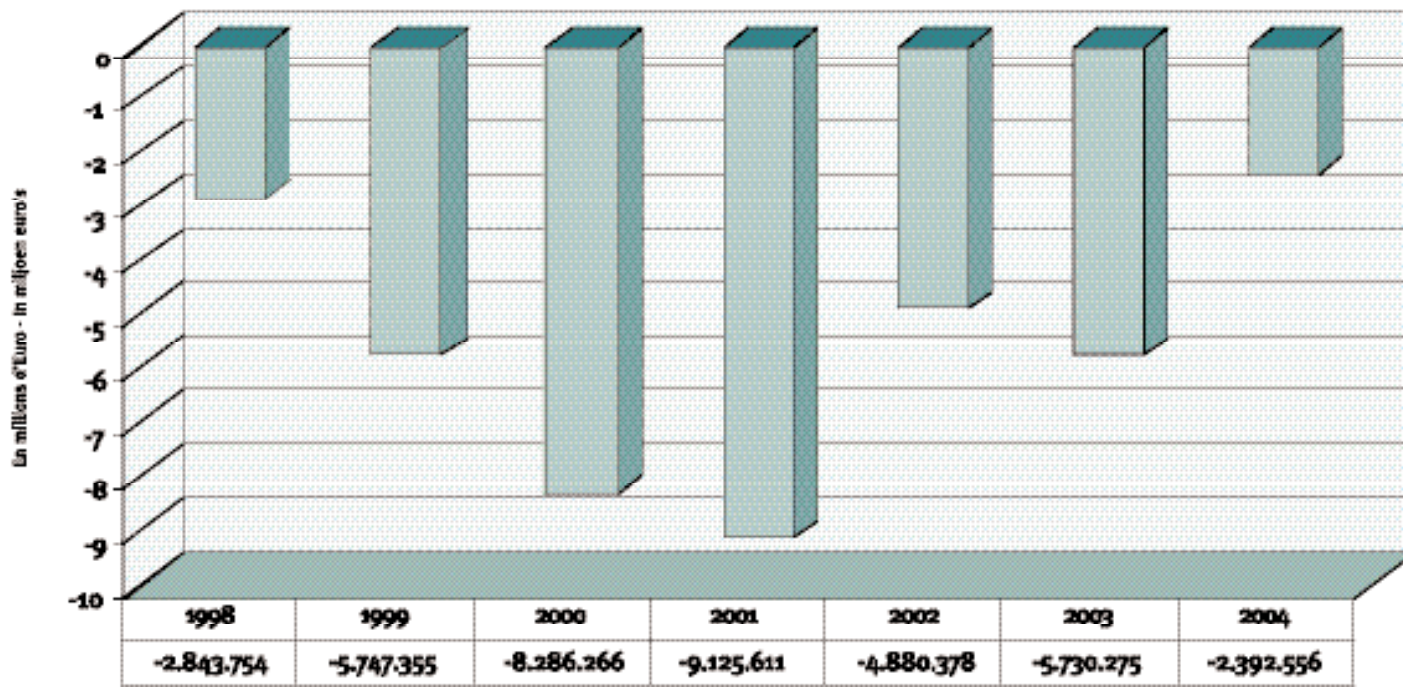
IXELLES, COMMUNE D'ARCHITECTURE N°15

THIERRY BANETON (1960)
ET GIOVANNA GARRINO (1964)
FONDS DU LOGEMENT,
SIÈGE SOCIAL (2004)
RUE DE L'ÉTÉ, 69-73

Le Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale est un organisme public dont la mission est de favoriser l'accès au logement. Sensible à la qualité architecturale de ses projets, le Fonds est un de ces rares opérateurs publics bruxellois qui organisent systématiquement des concours d'architecture pour les immeubles qu'il construit ou rénove.
Pour Saïd Mastari du Fonds, "le concours est en effet le seul moyen parfaitement démocratique de sélectionner un architecte ; de plus cette pratique permet de donner leur chance aux jeunes bureaux et les projets sont généralement de très bonne qualité."
Lorsque le Fonds décide de déplacer son siège social rue de l'Été et d'y réaliser un nouveau bâtiment,

Budgets initiaux - Oorspronkelijke kredieten

Résultats des exercices propres - Tekort van boekjaren in eigen beheer



Begroting 2004 - duidelijk verbeterd

Een begroting is een belangrijke politieke akte in de mate dat ze de grondakte is van de toekomstige verwezenlijkingen. Het volstaat niet om goede bedoelingen te hebben, ook de financiële middelen voor de verwezenlijking ervan zijn nodig...

De begroting 2004 van Elsene, voorgesteld door de Schepen van Financiën J.-P. Brouhon, geeft een duidelijke inhaalbeweging naar financieel evenwicht aan, een inhaalbeweging die al drie jaar sinds de verandering van de meerderheid ingezet is.

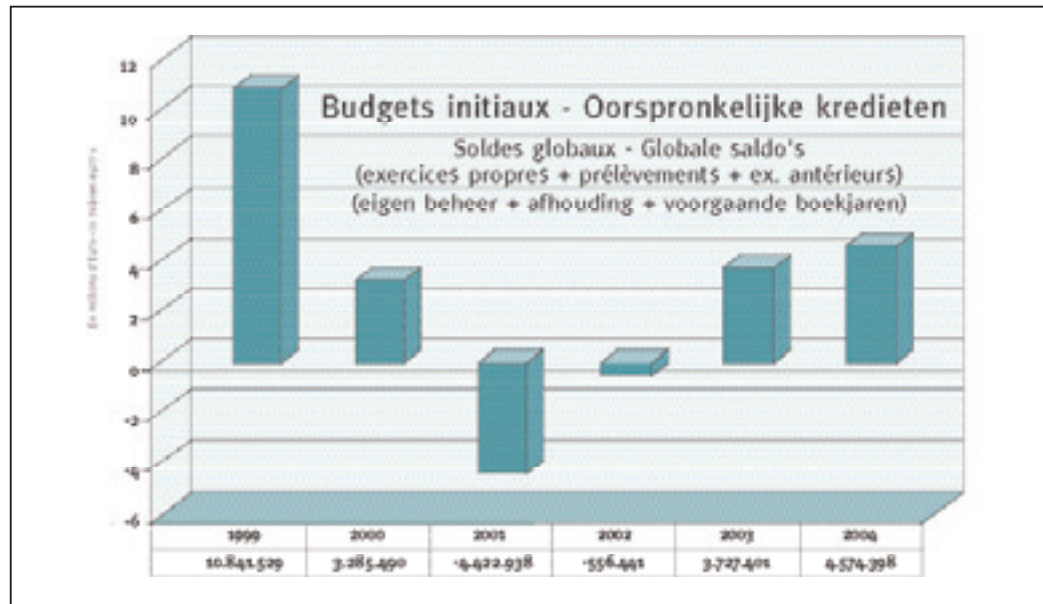
Geplande werken en renovaties

Zeer belangrijk voor de inwoners is het feit dat de Gemeente in 2004 47 miljoen euro zal investeren voor verschillende renovatiewerken. Het gemeentehuis, de wegenwerken, het verder verbouwen van de onderwijsgebouwen, de werken voor de verbetering van de openbare verlichting, de verbouwingen aan de Kapel van Boondaal, de verbouwingen aan het gebouw van de gemeentezwembaden en van de sportinfrastructuur, de zware werken aan verschillende gebouwen die gewijd zijn aan de godsdienst, meer bepaald aan de Sint-Bonifatiuskerk, de verbouwing van de crèches, de aankoop van rollend materiaal voor de reiniging en de renovatie van de woningen en de verbouwing van gebouwen in het kader van de verwezenlijking van het wijkcontract "Blyckaerts" zullen er de belangrijkste punten van zijn.

De gewone en buitengewone begrotingen vertalen de erg duidelijke sociale wil van de meerderheid. Of dat nu ten voordele is van het OCMW, waarvan de begintoelage 17,5 miljoen EUR bedraagt, of van het onderwijs, de tewerkstelling, de informatica, de mobiliteit, de sport, de jeugd, de cultuur, de solidariteit, de handels- en de bedrijfsweld, de huisvesting en de infrastructuur. Op cultureel gebied schittert Elsene op dit moment honderduit. Op het gebied van film, theater, tentoonstellingen van schilderkunst of architectuur, dans, improvisatieliga, alle soorten muziek, lied of zang, literatuur of stripverhaal: tegenwoordig zijn de spektakels en andere manifestaties erg talrijk en trekken ze regelmatig veel volk

aan, vanuit de drie gewesten van het land. Het economische leven vertoont, op vele plaatsen in de Gemeente, tekenen van een echte heropleving, zelfs als het op bepaalde andere plaatsen spijtig genoeg te lijden heeft van bouwplaatsen waarvan de voortgang geenszins van de gemeentelijke overheid afhangt. Samen met nieuwe inwoners (meer dan 3000 in 3 jaar), vindt Elsene ook haar krachten terug. Dat vertaalt zich uiteraard in voordelige voorwaarden op het gebied van de opcentiemen: in 2004 kan men opmerken dat Elsene, zonder enige verhoging van de tarieven van de opcentiemen op de belasting van natuurlijke personen noch van de onroerende voorheffing, van hogere fiscale inkomsten zou moeten genieten (iets meer dan 3 miljoen

EUR t.o.v. het begrotingsjaar 2003). "Het begrotingsontwerp voor 2004 is meer dan bemoedigend" heeft Schepen van Financiën Jean-Pierre Brouhon, bevestigd. "Het tekort van dit begrotingsjaar, namelijk het verschil tussen uitgaven en inkomsten, bedraagt minder dan 2.500.000 EUR, wat in het kader van een beginbegroting sinds 1997 niet meer voorgekomen is, terwijl het meer dan 9 miljoen euro bedroeg in 2001! Het tekort van het begrotingsjaar haalt de vier miljoen EUR niet, tegenover bijna 11 miljoen 3 jaar geleden. Onbetwist verbeterd de algemene toestand, terwijl de behoeftes en de projecten meer om meer een werkelijkheid worden. De begroting voor 2004 vertoont een duidelijke verbetering.



il ne déroge pas à la règle. Un concours est organisé et un tout jeune bureau prometteur est désigné: Baneton et Garrino. Diplômés respectivement à Mons et Cardiff (Pays de Galles), Thierry Baneton et Giovanna Garrino, après avoir travaillé notamment chez l'architecte Joël Claisse, décident de fonder leur propre bureau en 1995.

Et, aujourd'hui, leurs premiers projets d'importance sortent de terre. Parmi ceux-ci citons la reconversion de l'ancien site des Brasseries de la Petite Seine en logements (déjà un concours Fonds du Logement) ou l'immeuble de bureau remarquable boulevard Baudouin 20-21. A Ixelles, les architectes ont réalisé en 1999 pour la Commune un immeuble à appartement au n°17 de la rue Mercelis. Le projet du

Fonds réhabilite un bâtiment industriel abandonné depuis près de 25 ans et y adjoint une extension contemporaine à l'arrière. L'ensemble s'organise autour d'un atrium qui contient les passerelles et circulations verticales. Bien que dégradé, l'immeuble existant présentait une architecture d'une grande sobriété (rythme, gabarit, matériaux utilisés) qui correspondait bien à l'image que le Fonds voulait donner. Par ailleurs, l'intérieur d'îlot à été assaini pour faire place à un vaste jardin ceinturant le site, réalisé par la paysagiste ixelloise Céline Sternfeld.

Sources: Rapport d'incidence, avril 2001
www.baneton-garrino.be
Infos: Yves Rouyet, rouyet@ixelles.be



IN 'T KORT

DE TECHNO-PREVENTIE TEN DIENSTE VAN DE ELSENAREN!



Niemand is veilig voor inbraak. De Gemeente Elsene wil u echter helpen vechten tegen die rampzalige vaststelling! Hoe? De cel technopreventie van het maatschappelijk contract, geleid door onze Burgemeester, dhr. Willy Decourty, brengt een reeks raadgevingen naar voren die even eenvoudig als doeltreffend zijn, en geeft u de kans om te profiteren van erg nuttige financiële hulp. Handelingen die onbeduidend of elementair lijken, kunnen soms een inbraakpoging voorkomen. Onder de aan te leren goede gewoonten wordt u bijvoorbeeld aangeraden om uw sleutels nooit aan de binnenkant van deuren en ramen te laten steken, om uw naam en adres niet op uw sleutelhanger aan te brengen en om een verlengde afwezigheid zeker niet op uw antwoordapparaat te vermelden. Het kan eveneens nuttig zijn om aan een naaste te vragen uw brievenbus leeg te maken en om uw burens en uw wijkcommissariaat te verwittigen als u op vakantie vertrekt. De garagepoort sluiten als u de wagen neemt en uw huissleutels niet in uw auto laten liggen, zijn eveneens eenvoudige suggesties die de cel technopreventie van Elsene voorstelt.

Precieze maatregelen
De cel neemt drie missies voor haar rekening: een gratis verplaatsing naar de woonplaats op aanvraag, een analyse van de specifieke zwaktes van de bezochte woningen en een administratief beheer van de aanvragen van premies voor inbraakbescherming. Dankzij het maatschappelijk contract dat afgesloten is met het Ministerie van Binnenlandse Zaken wordt u inderdaad een premie toegekend door het College van Elsene als u maatregelen van het type Techno Preventie aanbrengt (vb: de installatie van een geblindeerde deur). Deze premie wordt toegekend (25 % van de kosten met een maximum van 247,89 euro) mits de naleving van bepaalde voorwaarden. Voor zelfstandigen die, na goedkeuring, investeren in de beveiliging van hun professionele ruimtes, is bovendien een bijkomende fiscale aftrekpost voorzien. Als u meer wenst te vernemen, ontvangt onze raadgeefster voor technopreventie, Rabha N'Berri, u op afspraak: u hoeft enkel maar 's morgens te bellen naar 02/515.77.82 of op haar gsm op 0498 588 211!

Les écoles du Bois de la Cambre se donnent de l'espace

Le projet était sur la table depuis quatorze ans; il est aujourd'hui une réalité. Le millier d'enfants qui fréquentent les Ecoles du Bois de la Cambre disposent, depuis la rentrée de janvier, de 13 nouvelles classes et d'une salle de gymnastique flambant neuve. Ces nouveaux locaux viennent d'être inaugurés.



Une centaine de parents avaient répondu présents à l'invitation du Collège des Bourgmestre et Echevins

Le succès des Ecoles du Bois de la Cambre ne s'est jamais démenti au fil des années, bien au contraire. A un point tel que dès 1990 déjà, était acquis le principe de construire un nouveau bâtiment. Finalement, le chantier aura duré deux ans très exactement et aura coûté 5 millions d'euros, dont 40% uniquement à charge de la commune.

Ces nouveaux locaux, colorés, lumineux et accessibles aux personnes à mobilité réduite, s'inscrivent pleinement dans un double objectif: la volonté d'une plus grande ouverture au monde d'une part; un suivi plus personnalisé de chaque enfant de l'autre. C'est la raison pour laquelle les locaux ont été aménagés afin de permettre la communication entre les différentes classes et de favoriser, grâce à des espaces plus grands, un accompagnement plus individualisé de chacun tout en permettant au reste de la classe de poursuivre son travail en toute quiétude.

La nouvelle salle de gymnastique, de par son espace et le matériel mis à disposi-



L'inauguration s'est déroulée en présence de Willy Decourty, Bourgmestre, Françoise Dupuis, Ministre en charge des Bâtiments scolaires, Françoise Picqué, Echevine de l'Instruction Publique, Pierre Lardot, Echevin des Travaux Publics et Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances.

tion, est également exemplaire. A tel point qu'une série de conventions vont être signées avec des clubs sportifs pour la mettre à disposition en dehors des heures de cours. Ces nouveaux locaux n'ont pas pour vocation d'augmenter encore la population de l'école,

mais bien de permettre d'offrir plus d'espace aux enfants et enseignants, qui devaient jusqu'alors parfois se satisfaire de locaux exigus ou inadaptés. Parce que la qualité d'un enseignement passe également par le cadre de vie dans lequel évoluent enfants et enseignants.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION, 227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80 xinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE 227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80 xinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ: Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels, Xavier Melchior, Pascal Devos, Luc Heyneman, Godelieve Bonnet, Jean-Pierre Carbon, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, Miguel Rwubusisi

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/ HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:

Roland Martens (Service Information), Nathalie Carlier (Eco-conseillère), Rabha N'Berri (Service Techno-prévention)

SECRETARIAT DE RÉDACTION/ REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING: Infographie communale/Gemeentefografie

IMPRESSION/DRUK: Imprimerie communale/Gemeentedrukkerij

EDITEUR RESPONSABLE/ VERANTW. UITGEVER: Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information/Schepen van Informatie, chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg 1050 Ixelles -Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD

CARTE PROPRETÉ PUBLIQUE

ERRATUM

KAART OPENBARE REINHEID

Il fallait lire dans la légende de la carte de la Propreté publique insérée dans le précédent Info Ixelles: Er moest op de kaart van Openbare reinheid, die in de vorige uitgave van Elsene Info geschoven was, vermeld staan :

COINS VERTS (DÉCHETS CHIMIQUES) - GROENE HOEKJES (CHEMISCH AFVAL)

Le 1er jeudi de chaque mois - De eerste donderdag van elke maand :

1. Square du Vieux Tilleul (Delhaize), de 18h30 à 19h30 - Oude Lindesquare (Delhaize), van 18u30 tot 19u30

Le 3ème jeudi de chaque mois - De 3de donderdag van elke maand :

2. Ch. de Boondaël (GB), de 16h à 17h - Boondaalsestwg.(GB), van 16u tot 17u
3. GB Bascule, de 17h15 à 18h15 - GB Bascule, van 17u15 tot 18u15
4. Place Flagey/Etangs, de 18h30 à 19h30 - Flageyplein/Nijvers, van 18u30 tot 19u30

